



VOCALESSENCE

50TH

ANNIVERSARY
SEASON

VOCALESSENCE  ¡Cantaré!

COMMUNITY CONCERT

CONTENTS

English	4
Español	12
Hmoob	20
Soomaali	28



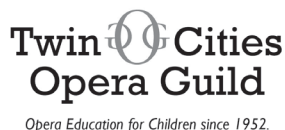
Tell us what you think! <http://bit.ly/cantare19>

¡Dinos qué piensas! <http://bit.ly/cantare19>

Qhia peb seb koj xav li cas! <http://bit.ly/cantare19>

Noo sheeg waxa aad u maleyneyso! <http://bit.ly/cantare19>

THANK YOU TO OUR CONCERT SPONSORS



Anna M. Heilmaier Foundation

Katherine B. Andersen Fund of
The Saint Paul Foundation

Stocks Family Fund of the
Catholic Community Foundation

Arturo Steely

Familia Robinson Foundation



RBC Wealth Management®



2018-2019 SEASON SPONSORS



PiperJaffray



McKNIGHT FOUNDATION



This activity is made possible by the voters of Minnesota through a Minnesota State Arts Board Operating Support grant, thanks to a legislative appropriation from the arts and cultural heritage fund.



VOCALLESSENCE ¡Cantaré!

COMMUNITY CONCERT

Tuesday, May 21, 2019 at 7 PM

Ordway Center for the Performing Arts

345 Washington Street, Saint Paul, MN



WELCOME

Tonight is a very special night! Over two hundred and fifty students from different schools have prepared to share this evening of world premieres with us.

Our composer in residence, Pablo Mendoza-Halliday, worked together with our students and teachers to create original choral works specifically intended for the ensembles that you will hear.

Special thanks to our funders and composers for making this program possible for the past eleven years. And thank you for being in the audience. We invite you to sit back, relax, and enjoy the music!

G. Phillip Shoultz, III

Associate Conductor | Director of Learning and Engagement

WHAT IS VOCALLESSENCE ¡CANTARÉ!?

VocalEssence ¡Cantaré! celebrates the music and people that make up the country of Mexico. Each year we invite a composer (a person who writes songs) to Minnesota to teach students about Mexico and write songs that students will sing in public for the first time tonight. Since we started this program 11 years ago, more than 175 new songs have been created!

WHAT WILL WE EXPERIENCE TONIGHT?

We will sing, dance, and share stories together as we honor and celebrate the rich heritage of Mexican and Colombian traditions.

WHO WILL PERFORM?



Pablo Mendoza-Halliday, Colombian by birth, Mexican by choice. Composer and investigator of choral music.



Madrigals, an auditioned fifth and sixth grade treble choir from Field Community School in South Minneapolis, conducted by Chase D. Burkhart



Chorale, an auditioned seventh and eighth grade mixed choir from Field Community School in South Minneapolis, conducted by Chase D. Burkhart



Guitar Ensemble, a group of seventh and eighth grade students from Field Community School in South Minneapolis, conducted by Chase D. Burkhart



Chamber Choir, an advanced auditioned mixed voice choir focused on community outreach from Harding Senior High School in Saint Paul, conducted by Natalia Romero



Robbinsdale Spanish Immersion School, a choir of fifth grade students conducted by Mari Scott



VocalEssence Singers Of This Age, our radically diverse choir for Twin Cities area high school students



Gavin Berg, father of two fur babies (Arlo and Beatrice), Assistant Director and Collaborative Artist for VocalEssence Singers Of This Age



Mary Jo Gothman, mother of Amelia, VocalEssence Accompanist



G. Phillip Shoultz, III, father of two little ones (Malachi and Lydia Grace), VocalEssence Associate Conductor | Director of Learning and Engagement

THE PROGRAM

VocalEssence Singers Of This Age

(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)

Oye

Jim Papoulis, edited by Francisco Núñez

Welcome and Remarks

Philip Brunelle and Consul Gerardo Guerrero

Field Community School Chorale

(Chase D. Burkhart, *conductor*)

Sueño de una noche de primavera

Pablo Mendoza-Halliday

Combined voices of Field Community School and Audience

Aguacero e' mayo

traditional Colombian

For lyrics, see page 7

Field Community School Madrigals

(Chase D. Burkhart, *conductor*)

Vuelve torbellino

Pablo Mendoza-Halliday

Harding Senior High School Chamber Choir

(Natalia Romero, *conductor*)

Canción ligera

Pablo Mendoza-Halliday

Xtoles

Jorge Cózatl

Robbinsdale Spanish Immersion School

(Mari Scott, *conductor*)

Latido

Pablo Mendoza-Halliday

VocalEssence Singers Of This Age

(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)

Choral Excerpts from *Tienda* (A Chamber Opera)

Reinaldo Moya

Solo un poquito

Redada!

Nadie me quita lo bailao

Pablo Mendoza-Halliday

Combined Choirs

Mi tierra

Pablo Mendoza-Halliday

Combined Choirs and Audience

¡Cantaré!

Jesús Echevarría

For music and lyrics, see page 10

PROGRAM NOTES AND TEXTS

OYE (LISTEN)

Jim Papoulis, edited by Francisco Núñez

This song shares the simple message that several young children from an inner city school in Mexico want to convey to the world: listen.

Sung in Spanish

All alone, in the darkness
They are crying out for your help
They are hoping, they are dreaming
They are asking, for a change to be heard.
Are you listening, can you hear their cries?
They are watching, they are listening
They are searching to find their way
Can you see them, can you hear them calling
What their voices are trying to say.

–Jim Papoulis

SUEÑO DE UNA NOCHE DE PRIMAVERA (A SPRING NIGHT'S DREAM)

Pablo Mendoza-Halliday

A celebration of nature inspired by the traditional Hispanic American genre of the *villancico* or Christmas carol.

Sung in Spanish

The sound of a mockingbird's wings
Can be heard throughout the land
Sing and dance, be joyful
All of the flowers rejoice

Look, and you will see in the night
How the firefly burns a light
Feel the flight of the goshawk
How it flaps its wings with great vigor and strength
Cicadas sing to nature's sound
Listen to the great roar of the world

Come roses and lotuses
Daisies and carnations
Go on, myrtle and orchids
With lilies and dahlias
Dance these dances with heart and soul
Listen to the great roar of the world

Those who are asleep will not wake
So sleep peacefully
For the world is at peace
Peace and calm throughout the land
When the countryside vibrates to nature's sound
*–Victoria Duque & Pablo Mendoza-Halliday,
translated by Katie Villaseñor*

AGUACERO E' MAYO (MAY'S DOWNPOUR)

traditional Colombian

Sung in Spanish

Aguacero e' mayo dejalo caer
Bonita tu casa e' palma
Bonita tu varazón
Bonita la que esta adentro que me parte el corazón
–traditional Colombian

Rainfall of May, let it fall
Beautiful is your palm house
Beautiful is your fence
Beautiful the one who is inside that breaks my heart
–traditional Colombian, translated by Pablo Mendoza-Halliday

VUELVE TORBELLINO (COME BACK, WHIRLWIND)

Pablo Mendoza-Halliday

What if Claudio Monteverdi had lived in Colombia or Mexico?

Sung in Spanish

Come back, whirlwind
Make the air pleasant
With your gentle breezes
let them whisper among green branches
making flowers dance to your sweet song.

They moderate notes joyful and loving
Harmony resonates in caverns deep,
From mountaintops and valleys, high and low.
Dawn breaks through the sky, and the sun
Streaming rays of gold, and of purest silver
Adorns the lovely mantle of the sea nymph.
*–Ottavio Rinuccini, adapted by Pablo Mendoza-Halliday,
translated by Katie Villaseñor*

CANCIÓN LIGERA (A LIGHT SONG)

Pablo Mendoza-Halliday

In her I found another traveler who found refuge in Mexico long before I did.

Sung in Spanish

If the humble are stricken with pain,
Or if they happen to look upon a valley, a mountain, the sea,
They might say: "How lucky poets are
Because they can put everything into words."

Oh, but in the mystery of living,
With all those every day feelings,
He can't find a tune to sing about them
So he drowns in his buried heart.

Voiceless are the golden wheat,
The wind that clashes with the sea,
The light that shines, the scream that dies out
A cry in the palm grove at night.

They are voiceless, perennially mute,
The ones whose spirit won't come and speak,
Of the sun, a blade of grass, a child,
The terrible wonder of birth and death.

And we, wretched poets,
Trembling at the seashore,
See unspoken beauty
And all we can do is sigh.
—*Porfirio Barba-Jacob, translated by Katie Villaseñor*

XTOLES (SONG TO THE SUN)

Jorge Cózatl

A Mayan folksong that some musicologists believe to be chanted
by Warriors in praise of the Mayan Sun God.

Sung in Mayan

Let's go guys
the sun is setting.
Let's go guys
the night is coming.
—*traditional Mayan*

LATIDO (HEART BEAT)

Pablo Mendoza-Halliday

A song that expresses the love and respect that our ancient
American peoples had for nature.

Sung in Spanish

Tom tom tom raca tom tom tom
raca tom tom tom
Tom tom tom raca tom tom tom
raca tom tom tom
Racata tacata tacata tom
Racata tacata tacata tom

After the rain, the sun
After sprinkling the land
Nourish the seed
Work the soil

When trees sing
Their hearts beat
And my singing heart
Marches happily to the celebration
Beating that drum

After the rain, the sun
After sprinkling the land
Nourish the seed
Work the soil

Birds flap their wings
Stirring up the air
Seeds rain down from the sky
And the river water
Joins in the song

Come dance with me, Singer
The wind is my friend, Singer
Come and play, come and dance
Come sing with me
—*Victoria Duque, translated by Katie Villaseñor*

CHORAL EXCERPTS FROM TIENDA (A CHAMBER OPERA)

Reinaldo Moya

Solo un poquito Redada!

Tienda tells the story of Luis Garzón, a Mexican musician who
immigrated to Minneapolis in 1886 and opened a small Mexican
grocery store (or tienda) in St. Paul in the 1920s. While Luis
had married an American woman and was fully integrated into
Minneapolis society, his store served as a community hub for the
newest arrivals from Mexico, many of whom had fled the Mexican
Revolution and now toiled in the sugar beet farms of rural Minnesota.
Tienda explores the immigrant experience: what must be left behind—
and what cannot be forgotten—on the journey to a new home.

NADIE ME QUITA LO BILAO (NOBODY CAN TAKE THAT DANCE AWAY FROM ME)

Pablo Mendoza-Halliday

We sing about the freedom and happiness of living to the rhythm
of a *cumbia*.

Sung in Spanish

You may want to stand out in the crowd
But I just want to have fun
To dress up in leather and go out
For a ride on my horse
Climbing free up the mountainside
Blazing a trail and raising cane
Looking up at the open sky
So move aside and let me through
Because nobody can take that dance away from me

I'd rather dance than sit or stand
 Don't tie me down
 I'd rather walk than take a car or motorcycle
 Don't tie me down
 No, don't you tie me down
 I'm happy just as I am
 No, don't you tie me down
 Because I really know how to live
 Don't tie me down

I'd rather sing than listen to speeches or a racket
 What I want is a walking song
 It's better to step aside than step on a rat
 What I want is a walking song
 No, don't you tie me down
 I'm happy just as I am
 No, don't you tie me down
 Because I really know how to live
 Don't tie me down

You see, dancing is a gift
 And life is a song
 That only some know how to sing
 And they know who they are
 Sorrows there are many
 But many more are the reasons
 For enjoying the sweetness
 That comes from the purest place

I'd rather dance than sit or stand
 Don't tie me down
 Better to walk than take a motorcycle or car
 Don't tie me down
 No, don't you tie me down
 I'm happy just as I am
 No, don't you tie me down
 Because I really know how to live
 Don't tie me down

From the depths of my song
 I want to invite you all
 To stand up with me
 In me you have a friend
 An altar and a prayer
 From my lips this song
 Will bring wisdom to your steps
 To those who dance like this
 Because I came and I went
 With no fear of craziness

—Victoria Duque, translated by Katie Villaseñor



MI TIERRA (MY EARTH)

Pablo Mendoza-Halliday

We can dream of a world where encounters are more important than borders.

Sung in Spanish

I am from the land of fire
 I come from where the sun is born
 I live where waters turn to ice
 I dream of the sea and of warmth

I am as I live
 As I work, and as I struggle
 I am what I imagine to be
 A new generation

I am from the land of cold
 I come from the high peaks
 I live in a burning savannah
 I dream of the cliffs and the clouds

I am the song itself
 I am what I dance and what I eat
 I am what I breathe
 I am the legacy and the future

I am from the Earth
 I live on a blue planet
 I sing for humanity
 And I invite you all to sing with me

My house has a green carpet
 And blue walls
 With rugs made of sand
 And curtains of snow

My house is round
 The stars are my neighbors
 My house has thousands of rooms
 There is a place for everyone inside

I am from the Earth
 I live on a blue planet
 I sing for humanity
 And I invite you all to sing with me

Come out here, leave your cave
 There is a world to be discovered
 Look at them, they are your brothers
 They come to you with open arms

I am from the Earth
 I live on a blue planet
 I sing for humanity
 And I invite you all to sing with me

—Pablo Mendoza-Halliday, translated by Katie Villaseñor

¡CANTARÉ! (I WILL SING)

Jesús Echevarría

2010-11 ¡Cantaré! composer Jesús Echevarría wrote this song, inspired by Mariachi music or Music of the West, and it has been performed on every VocalEssence ¡Cantaré! Community Concert since 2011.

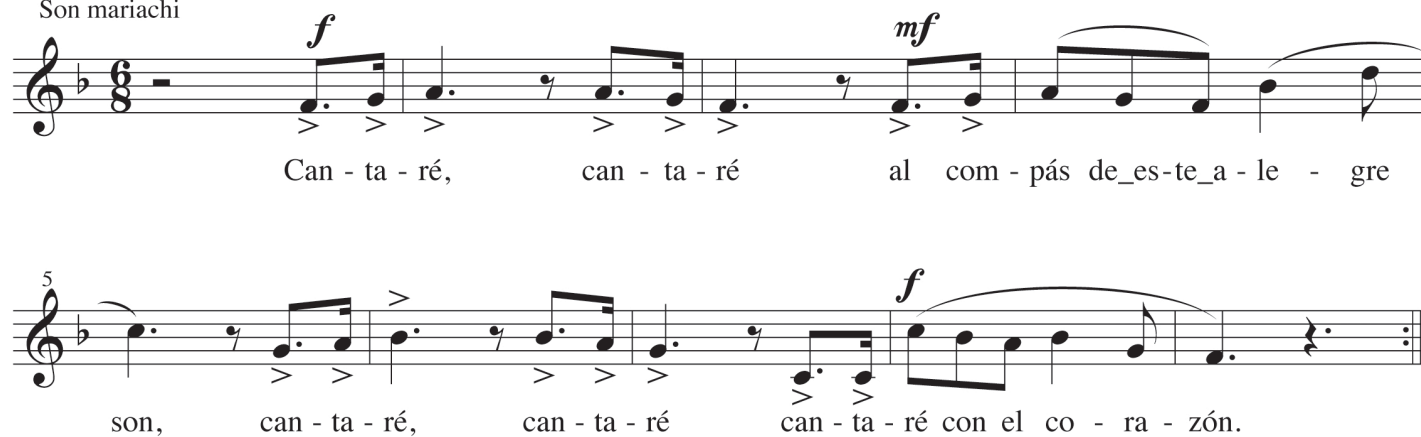
Sung in Spanish

I will sing, I will sing,
To the beat of this happy song,
I will sing, I will sing,
I will sing with my heart.

Voice of wood
Voice of metal
Voice of the seas
Voice of the choir
I come to sing to you
To my brothers
Which are here
I brought flowers
Songs from my country
Flowers from my country
Songs from my country.
—Jesús Echevarría

Allegro

Son mariachi



Can - ta - ré, can - ta - ré al com - pás de_es-te_a - le - gre

son, can - ta - ré, can - ta - ré can - ta - ré con el co - ra - zón.



DONOR SPOTLIGHT: CAROLINA GUSTAFSON

FROM MEXICO TO MINNESOTA, VOCALESSENCE BOARD MEMBER CAROLINA GUSTAFSON FINDS LOVE AND COMMUNITY



The Consulate of Mexico in St. Paul has formed a warm relationship with VocalEssence over the years, and you might say that new VocalEssence board member Carolina Gustafson is one of the perks of that connection. After all, Carolina wouldn't be in Minnesota at all if the Consulate hadn't lured her away from her home in Tampico, Mexico, with a job offer.

"My first iCantaré! Community Concert moved me to tears," she remembers. "I was so new to Minnesota, probably just a couple of months in, and had no idea how people saw Mexicans in this part of the world. At the concert, I saw an incredible group of American children with very diverse backgrounds singing not just in Spanish, but even in Nahuatl or Zapotec, some of Mexico's native languages!"

She went on to serve six years on the iCantaré! Advisory Council for iCantaré! "I saw how important the work of VocalEssence is, because iCantaré! can shape the concept of Mexico in the eyes of students and their families, but it takes so much to put together. To see Philip Brunelle get so many people to share their talents and their passions through the music of my country, and to see so many families get involved, was very moving. That is how the work of VocalEssence became so close to my heart."

Eventually, her new home state gave Carolina something else close to her heart: guitar-playing, Minnesota-born Jeff Gustafson. The two married and extended their love to include a dog named Coco: "Spanish for coconut," she says fondly. She visits her huge family in Mexico whenever she can, and her days in the north are filled with music and community. "My husband and I dance to our favorite playlist when we get ready in the morning, and at night we take in a concert, especially if there's one at nearby Como Lakeside Pavilion," she says.

Discovering and connecting communities will continue to be a focus for Carolina as she invests more of her time in VocalEssence board work. "Choral music is not necessarily part of the cultural background for every community. Making ourselves known is the first step to gaining interest and trust, and that leads to the building of community engagement."

"I grew up moving between Mexico City and Tampico, a beach town on the Gulf of Mexico," says the former Carolina Marañón. Though an only child, Carolina grew up with a large extended family. Choral music might not have been on her radar back then, but singing was an important element whenever the family gathered. "One of my uncles was a famous Mexican composer of boleros," she says, referring to a form of love song that swept across all of Latin America after it was popularized by Mexican composers in the 1940s. "Growing up, we would all sing his songs accompanied by other family members on the guitar."

It was one of her cousins who let her know the Consulate of Mexico in St. Paul was searching for a cultural attaché. Driven by her interest in the arts, Carolina moved north to take the job. VocalEssence works with the Consulate for the annual iCantaré! Community Concert, and Carolina found the program was one of her favorite projects.

VOCALESSENCE

VocalEssence champions choral music of all genres, celebrating the vocal experience through innovative performances, commissioning of new music, and engaging with diverse constituencies.

1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, Minnesota 55403
612-547-1451
vocalessence.org

VocalEssence is a 501(c)(3) non-profit organization.



facebook.com/vocalessence
twitter.com/vocalessencemn
linkedin.com/company/vocalessence
youtube.com/vocalessence
instagram.com/vocalessencemn

PLEASE NOTE:

- o Concerts will be recorded for possible broadcast—please help us keep the performance space quiet. Take a moment now to check that all cell phones, paging devices, wristwatch alarms, and the like are turned off before the concert begins. Thank you.
- o Out of respect for the performers and the music creators, please refrain from using cameras or other recording devices during the performance.
- o VocalEssence documents its concerts and events through audio and video. As a ticket holder to this event, you consent to the use of your likeness, without compensation, in any or all media. Please contact info@vocalessence.org with questions.
- o Children of all ages are welcome at all of our Family Series events. Visit vocalessence.org/welcomefamily for more information and a list of events. Tickets for children ages 0-17 are free.
- o Accessible seating is available at all of our concert venues. However, some of our facilities do not have elevator access to the balcony level. Please make your needs known when you order tickets.
- o Latecomers will be seated at appropriate pauses in the concert according to the conductor's wishes.

VOCAL ESSENCE  ¡Cantaré!

¡Cantaré! de VocalEssence Concierto Comunitario

Martes, 21 de mayo de 2019, 7 p. m.

Ordway Center for the Performing Arts

345 Washington Street, Saint Paul, MN



BIENVENIDOS

¡Hoy viviremos una experiencia muy especial! Más de 250 alumnos de distintas escuelas han preparado algunos estrenos mundiales para compartir con nosotros esta noche.

Nuestro compositor residente, Pablo Mendoza-Halliday, colaboró con alumnos y maestros para crear obras corales específicamente para los conjuntos musicales que escucharemos.

Queremos agradecer especialmente a nuestros patrocinadores y compositores, por su contribución para que hayamos podido realizar este programa durante los últimos once años. ¡Y también queremos agradecerle al público! Esperamos que todos la pasen bien y disfruten la música.



G. Phillip Shoultz, III

Director Asociado | Director de Aprendizaje e Integración

¿QUÉ ES ¡CANTARÉ! DE VOCAL ESSENCE?

¡Cantaré! de VocalEssence es una celebración de la música y la gente de México. Cada año, invitamos a Minnesota a un compositor (una persona que escribe canciones) que comparta sus conocimientos sobre México con los estudiantes y escriba canciones que ellos interpretarán por primera vez esta noche. Durante los once años de existencia de este programa, se han escrito e interpretado más de 175 canciones nuevas!

¿QUÉ TENEMOS PREPARADO PARA ESTA NOCHE?

Cantaremos, bailaremos, y compartiremos nuestras experiencias, en honor del increíble patrimonio cultural de las tradiciones mexicanas y colombianas, y para celebrarlas.

¿QUIÉNES PARTICIPARÁN?



Pablo Mendoza-Halliday, colombiano de nacimiento y mexicano por simpatía. Compositor e investigador de música coral.



Chamber Choir mixto de nivel avanzado, enfocado en la integración con la comunidad de la Harding Senior High School de Saint Paul, dirigido por Natalia Romero.



Madrigals, compuesto por tiples seleccionados del quinto y el sexto grados de la Field Community School del sur de Mineápolis, dirigido por Chase D. Burkhart.



Robbinsdale Spanish Immersion School, el coro compuesto por alumnos de quinto grado y dirigido por Mari Scott.



Chorale, compuesto por alumnos seleccionados del séptimo y el octavo grados de la Field Community School del sur de Mineápolis, dirigido por Chase D. Burkhart.



El coro radicalmente diverso **VocalEssence Singers Of This Age**, compuesto por alumnos del área de las ciudades hermanadas



Guitar Ensemble, compuesto por alumnos del séptimo y el octavo grados de la Field Community School del sur de Mineápolis, dirigido por Chase D. Burkhart.



Gavin Berg, papá de dos peluditos (Arlo y Beatrice), Director Asistente y Artista Colaborador de VocalEssence Singers Of This Age



Mary Jo Gothman, mamá de Amelia, Acompañante de VocalEssence



G. Phillip Shoultz, III, padre de dos pequeños (Malachi y Lydia Grace) Director Asociado de VocalEssence | Director of Aprendizaje e Integración

THE PROGRAM

VocalEssence Singers Of This Age

(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)

Oye

Jim Papoulis, edited by Francisco Núñez

Welcome and Remarks

Philip Brunelle and Consul Gerardo Guerrero

Field Community School Chorale

(Chase D. Burkhardt, *conductor*)

Sueño de una noche de primavera

Pablo Mendoza-Halliday

Combined voices of Field Community School and Audience

Aguacero e' mayo

traditional Colombian

Consulte la letra en la página 15

Field Community School Madrigals

(Chase D. Burkhardt, *conductor*)

Vuelve torbellino

Pablo Mendoza-Halliday

Harding Senior High School Chamber Choir

(Natalia Romero, *conductor*)

Canción ligera

Pablo Mendoza-Halliday

Xtoles

Jorge Cózatl

Robbinsdale Spanish Immersion School

(Mari Scott, *conductor*)

Latido

Pablo Mendoza-Halliday

VocalEssence Singers Of This Age

(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)

Choral Excerpts from *Tienda* (A Chamber Opera)

Reinaldo Moya

Solo un poquito

Redada!

Nadie me quita lo bailao

Pablo Mendoza-Halliday

Combined Choirs

Mi tierra

Pablo Mendoza-Halliday

Combined Choirs and Audience

¡Cantaré!

Jesús Echevarría

Consulte la partitura y la letra en la página 18

NOTAS Y TEXTOS DEL PROGRAMA

OYE

Jim Papoulis, editado por Francisco Núñez

Esta canción expresa el sencillo mensaje que desean transmitirle al mundo los niños de una escuela en México: ¡escúchen!

Interpretada en español

Está solo, llorando
En silencio, en la oscuridad
Está soñando, deseando
Con esperanza, por la oportunidad.
Escúchalos, escúchalos, ellos te llaman.
Escúchalos, míralos
Escucha lo que tratan de decir
Están en búsqueda, del camino
Pequeñas voces llamándote.
–Jim Papoulis

SUEÑO DE UNA NOCHE DE PRIMAVERA

Pablo Mendoza-Halliday

Una celebración de la naturaleza inspirada en el tradicional género hispanoamericano del *villancico*.

Interpretada en español

En la tierra se escucha un clamor
Las alas del ruiseñor
Canten y bailen, alégrense
Todas las flores se alegran también

Mira que en la noche se ve
Cómo alumbrá un lucero la luciérnaga es
Siente como vuela el azor
Aletea sus alas con gran fuerza y vigor
Las chicharras cantan al son natural
Escucha el mundo el gran fragor

Vengan las rosas y lotos
Margaritas y claveles
Vayan los mirtos y orquídeas
Con los lirios y las dalias
Y estas danzas, bailen con sus almas
Escucha el mundo el gran fragor

A quienes duermen no despertarán
Duerman tranquilos
que el mundo está en paz
Calma en la tierra y paz
Cuando el campo vibra al son natural

–Victoria Duque & Pablo Mendoza-Halliday

AGUACERO E' MAYO

traditional Colombian

Interpretada en español

Aguacero e' mayo dejalo caer
Bonita tu casa e' palma
Bonita tu varazón
Bonita la que esta adentro que me parte el corazón
–traditional Colombian

VUELVE TORBELLINO

Pablo Mendoza-Halliday

¿Y si Claudio Monteverdi hubiera vivido en Colombia o México?

Interpretada en español

Vuelve torbellino
y de suaves brisas
Haz grato el aire
Y murmurando entre las verdes ramas
Haz danzar con tu bello son a las flores.

Ellas van templando notas amorosas y alegres
Y desde los montes y desde los valles, altos y profundos
Resuena la armonía en las cavernas.
Despunta en el cielo la aurora, y el sol
Extiende rayos de oro y la más pura plata
Adorna, de la ninfa del mar, su bello manto.

–Ottavio Rinuccini, adaptado por Pablo Mendoza-Halliday



CANCIÓN LIGERA

Pablo Mendoza-Halliday

Con ella encontré a otro viajero que encontró refugio en México mucho antes que yo.

Interpretada en español

Si acongoja un dolor a los humildes,
o si miran un valle, un monte, un mar,
dicen tal vez: “Dichosos los poetas
porque todo lo pueden expresar.”

¡Ah!, pero en el misterio en que vivimos,
la cotidiana, múltiple emoción,
como no encuentra un ritmo que la cante
se ahoga en el sepulcro corazón.

Y están sin voz el oro de los trigos,
el son del viento en pugna con el mar,
la luz que brilla, el grito que se apaga
y el llanto de la noche en el palmar.

Y están sin voz, perennemente mudos,
sin quién venga su espíritu a decir,
el sol, la brizna, el niño y el terrible
prodigio del nacer y del morir.

Y nosotros, los míseros poetas,
temblando en las riberas de la mar,
vemos la inexpressada maravilla
y tan sólo podemos suspirar.
—*Porfirio Barba-Jacob*

XTOLES (CANTO AL SOL)

Jorge Cózatl

Una canción maya que algunos musicólogos creen que son
cantados por los Guerreros en alabanza del Dios del Sol Maya.

Interpretada en mayan

Vamos muchachos
El sol se oculta
Vamos muchachos
La noche llega.
canción tradicional maya
—*canción tradicional maya*

LATIDO

Pablo Mendoza-Halliday

Una canción que expresa el amor y respeto de nuestros pueblos
ancestrales americanos a la naturaleza.

Interpretada en español

Tom tom tom raca tom tom tom
raca tom tom tom
Tom tom tom raca tom tom tom
raca tom tom tom
Racata tacata tacata tom
Racata tacata tacata tom

Después de la lluvia el sol
Después de regar la tierra
Nutrir la semilla
Labrar el terrón

Cuando los árboles cantan
Palpita su corazón
Y mi corazón cantor
Marcha feliz a su fiesta
Palmoteando este tambor

Después de la lluvia el sol
Después de regar la tierra
Nutrir la semilla
Labrar el terrón

Los pájaros aletean
El aire revolotean
Llueven del cielo semillas
Y el agua del río
Se une a la canción

Ven a bailar conmigo, cantor
El viento es mi amigo, cantor
Ven a jugar, ven a bailar
Ven a cantar conmigo
—*Victoria Duque*

CHORAL EXCERPTS FROM TIENDA

Reinaldo Moya

**Solo un poquito
Redada!**

Tienda cuenta la historia de Luis Garzón, un músico mexicano que
llegó a Mineápolis en 1886 y abrió una pequeña tienda mexicana
en St. Paul en la década de los veinte. Luis se casó con una mujer
estadounidense y se integró por completo a la sociedad de
Mineápolis; sin embargo, su tienda sirvió como sitio de referencia
para los mexicanos que recién llegaban a la región, muchos de
los cuales huían de la Revolución y se dedicaron a trabajar en las
granjas de betabel en la parte rural de Minesota. *Tienda* explora
la experiencia de los migrantes: lo que dejaron atrás (y que nunca
olvidarán) al emprender el viaje hacia un nuevo hogar.

NADIE ME QUITA LO BILAO

Pablo Mendoza-Halliday

A ritmo de cumbia cantamos sobre la libertad y la felicidad de vivir.

Interpretada en español

Si vos querés figurar
Yo me quiero divertir
Vestir en cuero y salir
En mi caballo a pasear
Tregar libre la montaña
Abrir trocha y moler caña
El cielo abierto mirar
Abrite y dejá pasar
Porque nadie me quita lo bailao

Entre sentao y parao prefiero bailar
 No me amarren a mí
 Entre la moto y el coche, mejor caminar
 No me amarren a mí
 No me amarren no
 Pues yo soy muy feliz
 No me amarren no
 Pues yo sé vivir
 No me amarren a mí

Entre el discurso y la bulla prefiero cantar
 Quiero un son caminao
 Entre la pata y la rata es mejor esquivar
 Quiero un son caminao
 No me amarren no
 Pues yo soy muy feliz
 No me amarren no
 Pues yo sé vivir
 No me amarren a mí

Porque la danza es un don
 Y la vida una canción
 Que algunos sabrán cantar
 Y ellos saben quiénes son
 Muchas son las aficciones
 Pero son más las razones
 Pa' gozar la sabrosura
 Desde la región más pura

Entre sentao y parao prefiero bailar
 No me amarren a mí
 Entre la moto y el coche, mejor caminar
 No me amarren a mí
 No me amarren no
 Pues yo soy muy feliz
 No me amarren no
 Pues yo sé vivir
 No me amarren a mí

Del fondo de mi cantar
 Yo los quiero convidar
 Que se levanten conmigo
 Que aquí tienen un amigo
 Y un altar y esta oración
 De mis labios la canción
 Hará los pasos más sabios
 De los que bailan así
 Porque me quedo y me fui
 Sin temor a la locura
 –Victoria Duque

MI TIERRA

Pablo Mendoza-Halliday

Podemos soñar en un mundo en el que los encuentros son más importantes que las fronteras.

Interpretada en español

Yo soy de la tierra del fuego
 Yo vengo de donde nace el sol
 Yo vivo donde se congelan las aguas
 Yo sueño con el mar y el calor

Yo soy lo que vivo
 Lo que trabajo y lo que lucho
 Yo soy lo que imagino
 Una nueva generación

Yo soy de la tierra del frío
 Yo vengo de las altas cumbres
 Yo vivo en una sabana ardiente
 Yo sueño con el risco y las nubes

Yo soy el canto mismo
 Soy lo que bailo y lo que como
 Yo soy lo que respiro
 soy la herencia y el futuro

Yo soy de la tierra
 Yo vivo en el planeta azul
 Yo canto a la humanidad
 y a todos invito a cantar

Mi casa tiene una alfombra verde
 y paredes azules
 tapetes de arena
 y cortinas de nieve

Mi casa es redonda
 Y las estrellas mis vecinas
 Mi casa tiene mil alcobas
 Para todos hay un lugar

Yo soy de la tierra
 Yo vivo en el planeta azul
 Yo canto a la humanidad
 y a todos invito a cantar

Ven aquí, sal de tu cueva
 Hay un mudo por descubrir
 Míralos, son tus hermanos
 Van a ti con un abrazo fraternal

Yo soy de la tierra
 Yo vivo en el planeta azul
 Yo canto a la humanidad
 y a todos invito a cantar

–Pablo Mendoza-Halliday

¡CANTARÉ! (I WILL SING)

Jesús Echevarría

El compositor Jesús Echevarría, que participó en ¡Cantaré! 2010-11, escribió esta canción, que ha sido interpretada en todos los conciertos ¡Cantaré! de VocalEssence desde el 2011, inspirado por la música de mariachi o la música del oeste.

Sung in Spanish

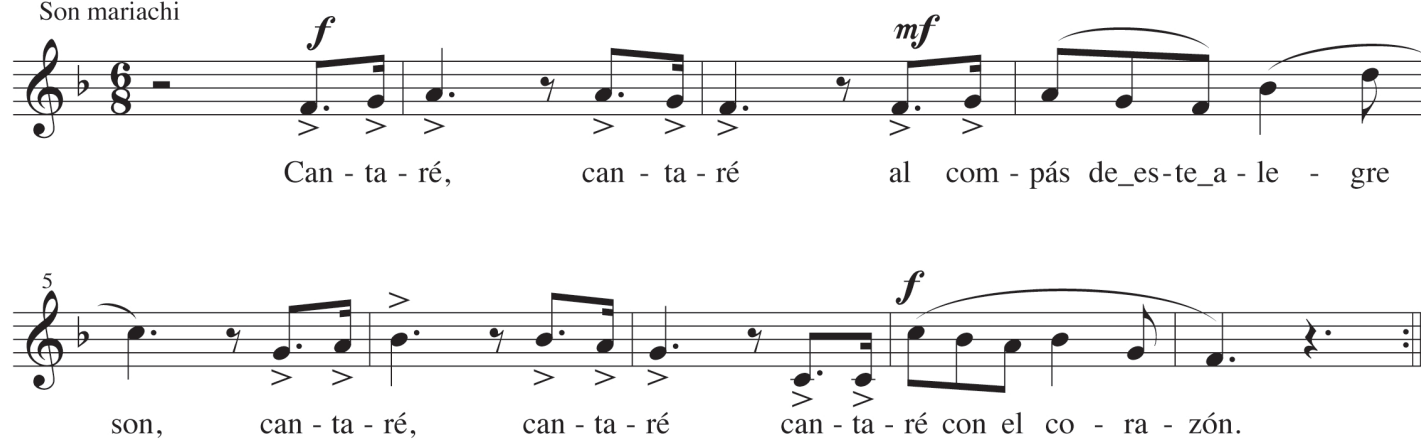
Cantaré, cantaré,
Al compás de este alegre son,
Cantaré, cantaré
Cantaré con el corazón.

Voz de madera
Voz de metal
Voz de los mares
Voz de coral
Yo les vengo a cantar
A los hermanos
Que están aquí
Les traigo flores
Cantos de mi país
Flores de mi país
Cantos de mi país.

-Jesús Echevarría

Allegro

Son mariachi



Can - ta - ré, can - ta - ré al com - pás de_es-te_a - le - gre

son, can - ta - ré, can - ta - ré can - ta - ré con el co - ra - zón.



NUESTROS DONANTES EN PRIMER PLANO: CAROLINA GUSTAFSON

DE MÉXICO A MINNESOTA, CAROLINA GUSTAFSON, MIEMBRO DE LA JUNTA DE VOCAL ESSENCE, ENCUENTRA EL AMOR Y UNA COMUNIDAD



El Consulado de México en St. Paul ha establecido una buena relación con VocalEssence con los años, y podríamos decir que uno de los principales vínculos lo representa Carolina Gustafson, nuevo miembro de la junta de VocalEssence. Después de todo, Carolina no estaría en Minnesota si no fuera gracias a la oferta de trabajo que el Consulado le hizo, y que la llevó a abandonar la ciudad de Tampico, en México.

“Crecí entre la Ciudad de México y Tampico, una ciudad portuaria del Golfo de México”, comenta Carolina, cuyo apellido de soltera era Maraño. Aunque era hija única, Carolina creció en medio de una familia numerosa. La música coral no habría formado parte de su vida, si no fuera porque el canto tenía un papel muy importante en las reuniones familiares. “Uno de mis tíos era un compositor famoso de boleros”, comenta, haciendo referencia a una antigua forma del canto amoroso que tuvo gran éxito en Latinoamérica y se popularizó gracias a los compositores mexicanos, en la década de los cuarenta. “Cuando era chica, unos cantábamos y otros miembros de la familia nos acompañaban con la guitarra.”

Fue precisamente una de sus primas quien le avisó que el Consulado de México en St. Paul estaba buscando un agregado cultural. Motivada por su interés en las artes, Carolina se mudó al norte para ocupar el puesto. VocalEssence trabaja todos los años junto con el Consulado para realizar el Concierto Comunitario ¡Cantaré! y, para Carolina, este se convirtió en uno de sus proyectos favoritos.

“Mi primer Concierto Comunitario ¡Cantaré! me conmovió tanto que lloré”, recuerda. “Acababa de llegar a Minnesota hacía un par

de meses, algo así, y no sabía qué percepción tenía la gente de aquí respecto a los mexicanos. En el concierto, vi a un increíble grupo de niños estadounidenses de muy diversos orígenes cantando no solo en español, sino incluso en náhuatl o zapoteco, algunos de las lenguas originarias de México.”

Durante seis años, formó parte del Consejo de ¡Cantaré! “Me da cuenta de lo importante que es el trabajo de VocalEssence, porque ¡Cantaré! puede dar forma a la idea de México que tienen los estudiantes y sus familias, pero se requiere un gran esfuerzo para organizarlo! Ver a Philip Brunelle conseguir que tantas personas compartan su talento y su pasión a través de la música de mi país, y ver cuántas familias participan en el evento, fue muy conmovedor. Es por eso que VocalEssence ocupa un lugar muy importante en mi corazón.”

Después de un tiempo, el nuevo hogar de Carolina le ofreció otro regalo a su corazón: Jeff Gustafson, un guitarrista nacido en Minnesota. Después de casarse, decidieron compartir su amor con alguien más: su perro, Coco. Carolina visita a su familia en México siempre que puede, y sus días en el norte están llenos de música y de actividades con la comunidad. “Mi esposo y yo bailamos nuestras canciones favoritas mientras nos preparamos para el trabajo en las mañanas, y por la noche vamos a algún concierto, sobre todo si hay alguno cerca, en el Como Lakeside Pavilion”, comenta.

Descubrir y conectar diferentes comunidades seguirá siendo una de las prioridades de Carolina, conforme dedica más tiempo a su trabajo en el Consejo de VocalEssence. “La música coral no necesariamente forma parte de la cultura de todas las comunidades. Darnos a conocer es el primer paso para atraer el interés y la confianza de la gente, gracias a los cuales podemos conseguir la integración de la comunidad en general.”

VOCAL ESSENCE

VocalEssence impulsa la música coral de todos los géneros, celebra la experiencia vocal a través de presentaciones innovadoras, patrocina la creación de música nueva y trabaja en colaboración con distintas circunscripciones.

1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, Minnesota 55403
612-547-1451
vocalessence.org

VocalEssence is a 501(c)(3) non-profit organization.



facebook.com/vocalessence
twitter.com/vocalessencemn
linkedin.com/company/vocalessence
youtube.com/vocalessence
instagram.com/vocalessencemn

INFORMACIÓN IMPORTANTE:

- o Los conciertos se grabarán y es posible que se emitan a través de algún medio; por favor, guarde silencio durante el evento. Tómese unos minutos para asegurarse de que su celular, pager o cualquier alarma estén apagados antes de que empiece el concierto. Gracias.
- o Por respeto a los intérpretes y creadores, absténgase de usar cámaras u otros dispositivos de grabación durante el evento.
- o VocalEssence documenta el audio y el video de sus eventos. Como miembro del público y a través de su boleto, usted nos autoriza a realizar las grabaciones necesarias a través de cualquier medio sin que esto represente ninguna obligación económica por nuestra parte. Si tiene alguna pregunta, escriba a info@vocalessence.org.
- o Se permite la entrada de niños de todas las edades a nuestros eventos familiares (Family Series). Visite vocalessence.org/welcomefamily si desea obtener más información y consultar la lista de eventos. Los boletos para niños menores de 17 años son gratuitos.
- o Ofrecemos facilidades de acceso en todas las sedes de nuestros conciertos. Sin embargo, algunas de nuestras instalaciones no cuentan con acceso con elevador para los palcos. Asegúrese de indicar sus necesidades de acceso al adquirir sus boletos.
- o Se permitirá la entrada después de iniciado el evento en las pausas programadas para ello, de conformidad con las indicaciones del director.

VOCALLESSENCE ¡Cantaré!

Kev Ua Yeeb Yam Zej Zog

Hnub Tuesday, Lub 5 hlig, 21, 2019 ntawm 7 teev tsau ntuj
Lub Chaws Ntawm Kev Ua Yeeb Yam Ordway
Txoj Kev 345 Washington , Saint Paul, MN



TXAUS SIAB TXAIS TOS

Hmo no yog ib hmo tshwj xeeb heev! Tshaj ob puas thiab tsib caug tus tub ntxhais kawm ntawv los ntawm ntau lub tsev kawm ntawv tau npaj los pub rau hmo no ntawm kev ua yeeb yam nrog peb.

Peb tus kaw sau nkauj nyob hauv nov, yog Pablo Mendoza-Halliday, tau ua hauj lwm nrog peb cov tub ntxhais kawm thiab cov xib fwb los hus cov nkauj uas yog thawj tus hu uas tshwj xeeb tag nrog cov neeg uas koj yuav tau hnob.

Ua tsaug tshwj xeeb rau peb cov neeg txhawb nqa thiab cov sau nkauj rau kev ua txoj hauj lwm no tau kaum ib xyoos. Thiab ua tsaug rau koj ua yog cov neeg tuaj saib. Peb caw koj tuaj zaum, so thiab mloog cov suab nkauj!

G. Phillip Shoultz, III

G. Phillip Shoultz, III

Tus Neeg Txuas Suab | Tus Thawj Coj ntawm Kev Kawm thiab Kev Koom Tes

VOCALLESSENCE ¡CANTARÉ YOG DAB TSI!?

VocalEssence ¡Cantaré! ua kev zoo siab cov suab nkauj thiab cov neeg uas tsim lub teb chaws Mexico. Txhua xyoo peb hu ib tus kws sau ntawv (ib tug neeg sau cov nkauj) mus rau Minnesota qhia cov tub ntxhais kawm txog teb chaws Mexico thiab sau nkauj uas cov tub ntxhais kawm ntawv yuav hu nkauj rau thawj zaug hmo no. Txij li thaum peb pib qhov kev qhia no 11 xyoo dhau los, muaj ntau tshaj 175 zaj nkauj tshiab tau tsim!

PEB YUAV PAUB TXOG HMO NO LI CAS?

Peb yuav hu nkauj, seev cev, thiab sib qhia ua ke thaum peb hwm thiab ua kev zoo siab rau qhov txiaj ntsim qub txeeg qub teg ntawm cov neeg Mexico thiab kab lig kev cai cov neeg Colombia.

LEEJ TWG YOG TUS UA YEEB YAM?



Pablo Mendoza-Halliday, uas doj ntsa yog neeg Colobian, xaiv los mus ua neeg Mexican. Tus neeg sau nkauj thiab tus neeg kuaj xyuas kev hu koom suab nkauj



Chamber Choir, qhov seev suab nrog suab paj nruag hu ua lub zej zog kev nthuav qhia los ntawm Tsev Kawm Qeb Siab Harding hauv Saint Paul ua Natalia Romero ua tus tswj



Madrigals, tus seev suab thib tsib thiab qib raus uas xaiv los ntawm tsev kawm ntawv Field Community School hauv South Minneapolis, Chase D. Burkhart ua tus tswj



Tsev Kawm Ntawv Robbinsdale Spanish Immersion, kev hu nkauj ntawm cov tub ntxhais kawm qib tsib ua tswj los ntawm Mari Scott



Chorale, xaiv thib xya thiab qib yim qib seev suab los ntawm tsev kawm ntawv Field Community School hauv South Minneapolis, Chase D. Burkhart ua tus tswj



Cov Tub Hus Nkauj VocalEssence Ntawm Xab Maim No, seev suab nrog raus cov tub ntxhais kawm tsev kawm ntawv siab raus qhov chaws ua ke



Guitar Ensemble, ib pawg tub ntxhais kawm qib xya thiab qib yim los ntawm lub tsev kawm ntawv Field Community School hauv South Minneapolis, Chase D. Burkhart ua tus tswj



Gavin Berg, leej txiv ntawm ob plab me nyuam (Arlo thiab Beatrice), Tus Thawj Coj thiab Tus Txheeb Yeeb Yam rau tub hu nkauj VocalEssence

Ntawm nkauj Xab Maim No



Mary Jo Gothman, leej niam ntawm Amelia, Tus Seev Suab Caj Dab VocalEssence



G. Phillip Shoultz, III, leej txiv ntawm ob tug me nyuam yaus (Malachi, thiab Lydia Grace), Tus Nrog Tuav Tswj VocalEssence I Tus Thawj Coj ntawm

Kev Kawm thiab Kev Koom Te

THE PROGRAM

VocalEssence Singers Of This Age

(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)

Oye

Jim Papoulis, edited by Francisco Núñez

Welcome and Remarks

Philip Brunelle and Consul Gerardo Guerrero

Field Community School Chorale

(Chase D. Burkhardt, *conductor*)

Sueño de una noche de primavera

Pablo Mendoza-Halliday

Combined voices of Field Community School and Audience

Aguacero e' mayo

traditional Colombian

Ntawm zaj nkauj, saib nplooj ntawv 23

Field Community School Madrigals

(Chase D. Burkhardt, *conductor*)

Vuelve torbellino

Pablo Mendoza-Halliday

Harding Senior High School Chamber Choir

(Natalia Romero, *conductor*)

Canción ligera

Pablo Mendoza-Halliday

Xtoles

Jorge Cózatl

Robbinsdale Spanish Immersion School

(Mari Scott, *conductor*)

Latido

Pablo Mendoza-Halliday

VocalEssence Singers Of This Age

(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)

Choral Excerpts from *Tienda* (A Chamber Opera)

Reinaldo Moya

Solo un poquito

Redada!

Nadie me quita lo bailao

Pablo Mendoza-Halliday

Combined Choirs

Mi tierra

Pablo Mendoza-Halliday

Combined Choirs and Audience

¡Cantaré!

Jesús Echevarría

Ntawm cov suab thiab zaj nkauj, saib nplooj 26

CEEB TOM NTAWM LUB PROGRAM THIAB LUS SAU

OYE (MLOOG)

Jim Papoulis, kho los ntawm Francisco Núñez

Zaj nkauj no qhia txog cov lus yooj yim uas muaj ib cos me nyuam los ntawm ib lub tsev kawm ntawv hauv nroog Mexico xav hu rau ntiaj teb: mloog.

Hu nkauj ua lus Spain

Nyob ib leej, huav kev tsaus ntuj
Lawv quaj qw rau koj txoj kev pab
Lawv tab tom cia siab, lawv tab tom npau suav
Lawv tab tom thov, rau qhov kev hloov yuav hnov.
Koj puas mloog, koj puas hnov lawv cov suab quaj?
Lawv tab tom saib, lawv tab tom mloog
Lawv tab tom nrhiav kom nrhiav tau lawv txoj kev
Koj tuaj yeem pom lawv, koj tuaj yeem hnov lawv txoj kev hu
Yam lawv lub suab tab tom sim hu yog hais..

–Jim Papoulis

SUEÑO DE UNA NOCHE DE PRIMAVERA (KEV NPAU SUAV LUB CAIJ NPLOJ NTOO HLAV)

Pablo Mendoza-Halliday

Ib lub koob tsheej kev lom zem uas teeb tsa los ntawm Haiv
Neeg Mev ib txwv uas yog caj ces ntawm *villancico* los sis
Christmas carol.

Hu nkauj ua lus Spain

Lub suab ntawm ib tug noog mocking tus tis
Yuav hnov thoob plaws hauv thaj av
Hu nkauj thiab seev cev, muaj kev zoo siab
Tag nrho cov paj zoo siab

Saib, thiab koj yuav pom yav hmo ntuj
Kab taws tsau chig tau li cas
Xav ya tau lis noog
Cas nws ncig li cas nws tis nrog lub zog loj
Npauj hu nkauj rau hav zoov lub suab
Mloog zoo rau lub suab nrov ntawm lub ntiaj teb

Lo ntawm no lub paj sua thiab lub paj deg
Lub paj Daisies thiab lub paj carnations
Mus rau, lub paj ntoo thiab paj hmab
Thiab lub paj lilies thiab lub paj dahlias
Seev cev ntawm cov seev cev nrog lub plawv thiab tus ntsuj plig
Mloog zoo rau lub suab nrov ntawm lub ntiaj teb

Cov neeg uas tsaug zog yuav tsis tsa
Yog li pw tsaug zog
Rau lub ntiaj teb yog nyob kaj siab lug
Kev thaj yeeb thiab kev siab tus thoob plaws hauv thaj ntiaj teb
Thaum pem toj siab tsheeg rau qhov lub suab
–Victoria Duque & Pablo Mendoza-Halliday

AGUACERO E' MAYO (TXOJ KEV DOWNPOUR)

Kab li kev cai Colombia

Hu nkauj ua lus Spain

Aguacero e' mayo dejalo caer
Bonita tu casa e' palma
Bonita tu varazón
Bonita la que esta adentro que me parte el corazón
–traditional Colombian

Dej nag ntawm lub Tsib Hlis, cia nws poob
Zoo nkauj yog koj lub tsev vov nruab
Zoo nkauj yog koj lub laj kab
Zoo nkauj rau ib tug uas nyob sab hauv uas mob kuv lub plawv
–Kab li kev cai Colombia

VUELVE TORBELLINO (TAWM ROV QAB, WHIRLWIND)

Pablo Mendoza-Halliday

Yam twg uas Claudio Monteverdi tau nyob hauv Colobia los sis
Mexico?

Hu nkauj ua lus Spain

Tuaj rov qab, khaub zig cua
Ua kom cov huab cua zoo
Nrog koj cov huab cua maj mam
cia lawv ntxhi rau cov ceg ntoo
ua kom cov paj seev cev rau koj zaj nkauj qab zib.

Lawv sau txog kev zoo siab thiab kev hluv
Kev sib pab nyob huav lub qhov tsua tub
Los ntawm hauv roob thiab hav, siab thiab qe.
Kaj ntug tawg los ntawm lub ntuj, thiab lub hnuv
Dej ntwz zoo li kub, thiab ntshiab li nyiaj
Kho niam nkauj ntoo hiav txwv lub tso
*–Ottavio Rinuccini, Hloov kho los ntawm
Pablo Mendoza-Halliday*

CANCIÓN LIGERA (LUB TEEB SONG)

Pablo Mendoza-Halliday

Hauv nws ntiag tug kuv nrhiav tau lwm tus neeg uas pom qhov
chaw nkaum hauv Mexico ntev heev lawm ua ntej kuv tau ua.

Hu nkauj ua lus Spain

Yog hais tias tus neeg txo hwj chim yog nruj nrog mob,
Los yog lawv tshwm sim los saib rau ntawm ib lub hav, ib lub roob,
hiav txwv,
Tej zaum lawv yuav hais tias: “Cov kws sau paj lug zoo li cas
Vim tias lawv muaj peev xwm muab txhua yam los ua lus.”

Auj, tab sis nyob rau hauv paub tsis meej ntawm kev ua neeg nyob,
 Nrog rau tag nrho cov kev xav txhua hnuv,
 Nws nrhiav tsis tau ib lub suab hu nkauj txog lawv
 Yog li ntawd nws poob siab hauv nws lub siab

Tsis muaj suab yog cov nplej xim daj,
 Cov cua uas sib tsoo nrog lub hiav txwv,
 Lub teeb ci ntsa iab, lub suab quaj qw tawm
 Lub suab quaj hauv xib tes thaum hmo ntuj.

Lawv tsis muaj suab, tsis hnob lu,
 Cov uas nws tus ntsuj plig yuav tsis tuaj thiab hais lus,
 Ntawm lub hnuv, lub nplais ntawm cov nyom, ib tug me nyuam,
 Qhov kev xav tsis zoo ntawm kev yug thiab kev tuag.

Thiab peb, cov kws sau paj huam,
 Tsheeg ib ces ntawm tus ntug dej hiav txwv,
 Saib kev zoo nkauj ua hais tsis tau
 Thiab txhua yam peb ua tau yog tso pas.
—Porfirio Barba-Jacob

XTOLES (ZAJ NKAUJ RAU LUB HNUV)

Jorge Cózatl

Ib tug Mayan folksong tias ib txhia suab paj nruag ntseeg ntseeg
 yuav raug hloov los ntawm Warriors qhuas ntawm lub Mayan Sun
 Vaj tswv.

Hu nkauj ua lus Mayan

Cia peb mus
 lub hnuv yuav pob qho.
 Cia peb mus
 hmo ntuj yuav los.
—Kab li kev cias Maya

LATIDO (TAUB HAU HNAIV)

Pablo Mendoza-Halliday

Ib zaj nkauj uas hais txog txoj kev hlub thiab kev hwm uas peb cov
 neeg Amelikas qub qub tau ua rau qhov xwm txheej.

Hu nkauj ua lus Spain

Tom tom tom raca tom tom tom
 raca tom tom tom
 Tom tom tom raca tom tom tom
 raca tom tom tom
 Racata tacata tacata tom
 Racata tacata tacata tom

Tom qab los nag, lub hnuv
 Tom qab dej ntses av
 Ntxiv zog lub noob
 Hauj lwm cov av

Thaum cov ntoo hu nkauj
 Lawv lub siab dhias
 Thiab kuv lub suab hu nkauj
 Mu ua kes zoo siab rau kev ua koob tsheej
 Ntaus nruas

Tom qab los nag, lub hnuv
 Tom qab dej ntses av
 Ntxiv zog lub noob
 Hauj lwm cov av

Noog ntuav nw tus tis
 Tseb cauv rau cov huab cua
 Noob poob lo saum nruab ntug
 Thiab cov dej ntws
 Koom rau zaj nkauj

Tuaj seev cev nrog kuv, tus tub hu nkauj
 Cua yog kuv tus phooj ywg, tus tub hu nkauj
 Tuaj thiab ua si, tuaj thiab seev cev
 Los nrog kuv hu nkauj
—Victoria Duque

CHORAL EXCERPTS FROM TIENDA (A CHAMBER OPERA)

Reinaldo Moya

**Solo un poquito
 Redada!**

Tienda qhia zaj dab neeg txog Luis Garzón, tus neeg hu nkauj neeg
 Mev uas tau nkag mus rau Minneapolis xyoo 1886 thiab qhib lub
 khw me me hauv Mev, los yog cov txheej txheem hauv St. Paul xyoo
 1920. Thaum Luis tau sib yuav ib tug pojnniam Mes kas thiab tau
 koom siab rau hauv nroog Minneapolitan, nws lub khw ua ib lub
 chaw rau zej zog tuaj rau cov tuaj tshiab ntawm Mexico, ntau tus
 neeg tau khiav tawm ntawm kev hloov paub ntawm neeg Mexico
 thiab tam sim no ua hauj lwm nyob rau hauv cov suab thaj nyob
 hauv Minnesota. *Tienda* tshawb txog cov neeg tuaj txawv teb chaws
 tuaj: Yuav tsum muaj dab tsi tom qab-thiab tsis nco qab-tsis muaj
 kev taug mus rau ib lub tsev tshiab.

NADIE ME QUITA LO BILAO (TSIS MUAJ IB TUS NEEG YUAV MUAB TAU COV KEV SEEV CEV NTAWM KUV MUS)

Pablo Mendoza-Halliday

Peb hu nkauj txog kev ywj pheej thiab kev zoo siab ntawm kev ua
 neej nyob rau lub suab ntawm ib tug *cumbia*.

Hu nkauj ua lus Spain

Tej zaum koj yuav xav sawv ntsug hauv pawg neeg
 Tab sis kuv tsuas xav kom muaj kev lom zem
 Hnav tso tawv thiab tawm mus
 Rau ib lub caij rau kuv tus nees
 Nce toj saum toj roob
 Ua kev zoo siab ntawm txoj kev mu thiab kom qab zib

Saib ntawm lub ntuj qhib
Yog li khiav tawm thiab cia kuv mus
Vim hais tias tsis muaj leej twg muaj peev xwm koj txoj kev seev cev
ntawm kuv mus

Kuv nyiam kev seev cev dua zaum los yog sawv ntsug
Tsis txhob khi kuv
Kuv nyiam taug kev dua ib lub tsheb los sis maus taus
Tsis txhob khi kuv
Tsis yog, tsis yog koj khi kuv
Kuv zoo siab yam li kuv yog
Tsis yog, tsis yog koj khi kuv
Vim tias kuv paub tiag yuav nyob li cas
Tsis txhob khi kuv

Kuv muaj tsis nyiam hu nkauj dua li mloog cov lus hais
Kuv xav tau yog zaj nkauj taug kev
Nws yuav mus ib rhuam zoo dua li ib tus nas
Kuv xav tau yog zaj nkauj taug kev
Tsis yog, tsis yog koj khi kuv
Kuv zoo siab yam li kuv yog
Tsis yog, tsis yog koj khi kuv
Vim tias kuv paub tiag yuav nyob li cas
Tsis txhob khi kuv

Koj pom, seev cev yog khoom plig
Thiab lub neej yog ib zaj nkauj
Tias tsuas yog qee leej paub hu zaj nkauj
Thiab lawv paub tias lawv yog leej twg
Kev tus siab tseem muaj ntau
Tab sis muaj ntau yam yog qhov tswm sim
Rau kev lom zem ntawm cov kev qab zib
Qhov no los ntawm qhov chaw zoo heev

Kuv nyiam kev seev cev dua zaum los yog sawv ntsug
Tsis txhob khi kuv
Kuv nyiam taug kev dua ib lub tsheb los sis maus taus
Tsis txhob khi kuv
Tsis yog, tsis yog koj khi kuv
Kuv zoo siab yam li kuv yog
Tsis yog, tsis yog koj khi kuv
Vim tias kuv paub tiag yuav nyob li cas
Tsis txhob khi kuv

Ntawm qhov tob ntawm kuv zaj nkauj
Kuv xav caw nej tag nrho
Sawv nrog kuv
Nyob rau hauv kuv koj muaj ib tug phooj ywg
Ib lub thaj thiab thov Vaj tswv
Ntawm kuv daim di ncauj zaj nkauj no
Yuav koj tswv yim rau koj cov kauj ruam
Rau cov neeg uas seev cev li no
Vim kuv tuaj thiab kuv mus
Tsis muaj kev ntshai kev vwm
–Victoria Duque

MI TIERRA (KUV LUB NTIAJ TEB)

Pablo Mendoza-Halliday

Peb tuaj yeem npau suav ntawm lub ntiaj teb uas muaj kev sib
tham tseem ceeb dua ciam teb.

Hu nkauj ua lus Spain

Kuv yog los ntawm thaj av hluav taws
Kuv tuaj ntawm qhov chaw uas lub hnuv yug
Kuv nyob qhov twg dej tig mus ua dej khov
Kuv npau suav ntawm hiav txwv thiab kev sov siab

Kuv yog li kuv nyob
Thaum kuv ua hauj lwm, thiab thaum kuv tawm tsaum
Kuv yog qhov kuv xav yuav yog
Ib tiam tshiab

Kuv yog los ntawm thaj av txias
Kuv los ntawm lub roob siab
Kuv nyob huav savannah ua kub heev
Kuv npau suav ntawm lub pob tsuas thiab cov huab

Kuv yog zaj nkauj
Kuv yog yam kuv seev cev thiab yog yam kuv noj
Kuv yog yam kuv ua pas
Kuv yog txoj sia thiab lub neej yav tom ntej

Kuv lo ntawm lub ntiaj teb
Kuv nyob ntawm lub ntiaj teb xiaiv
Kuv hu nkauj rau tib neeg
Thiab kuv caw nej sawv daws nrog kuv hu nkauj

Kuv lub tsev muaj ntaub pua plag ntsuab
Thiab phab ntsa xiaiv
Diam lev ua lo ntawm suab zeb
Thiab daim ntaub qhov rais lo ntawm daus

Kuv lub tsev nyob puag ncig
Cov hnuv qub yog kuv cov neeg zej zog
Kuv lub tsev muaj phav phav chav nyob
Muaj ib qho chaw rau txhua tus neeg sab hauv

Kuv lo ntawm lub ntiaj teb
Kuv nyob ntawm lub ntiaj teb xiaiv
Kuv hu nkauj rau tib neeg
Thiab kuv caw nej sawv daws nrog kuv hu nkauj

Tawm tuaj ntawm no, tawm hauv koj lub qhov tsua
Muaj ib lub ntiaj teb kom pom
Ntsia lawv, lawv yog koj cov kwv tij
Lawv tuaj nrog koj thiab zoo siab lug

Kuv lo ntawm lub ntiaj teb
Kuv nyob ntawm lub ntiaj teb xiaiv
Kuv hu nkauj rau tib neeg
Thiab kuv caw nej sawv daws nrog kuv hu nkauj
–Pablo Mendoza-Halliday

¡CANTARÉ! (KUV YUAV HU NKAUJ)

Jesús Echevarría

Xyoo 2010-11tus sua nkauj ¡Cantaré! lub npe hu Jesús Echevarría sau tau zaj nkauj no, tau txhawb nqa lo ntawm suab paj nruag Mariachi los Suab paj nruag ntawm sab hnub poob, thiab nws tau ua yeeb yam rau txhua VocalEssence ¡Cantaré! Lub Koom Txoos Ua Yeeb Yam txij thaum xyoo 2011.

Hu nkauj ua lus Spain

Kuv yuav hu nkauj, kuv yuav hu nkauj,
Raus cov thaj ntawm zaj nkauj zoo siab no
Kuv yuav hu nkauj, kuv yuav hu nkauj,
Kuv yuav hu nkauj nrog rau kuv lub siab

Lub suab ntawm ntoo
Lub suab ntawm cov hlau
Lub suab ntawm hiav txwv
Lub suab ntawm pawg hu nkauj
Kuv tuaj hu nkauj rau koj
Rau kuv cov kwv tij
Uas nyob ntawm no
Kuv coj cov paj
Zaj nkauj ntawm kuv lub teb chaws
Paj ntawm kuv lub teb chaws
Zaj nkauj ntawm kuv lub teb chaws.

–Jesús Echevarría

Allegro

Son mariachi

Can - ta - ré, can - ta - ré al com - pás de_es-te_a - le - gre

son, can - ta - ré, can - ta - ré can - ta - ré con el co - ra - zón.



TUS PUB DAWB QHOV TEEB TSOM: CAROLINA GUSTAFSON

LOS NTAWM MEXICO MUS RAU MINNESOTA, VOCALESSENCE TUS TSWV CUAB CAROLINA GUSTAFSON NRHIAV TXOJ KEV HLUB THIAB LUB ZEJ ZOG



Chav hais kam Mexico hauv St. Paul tau tsim kev sib raug zoo nrog VocalEssence ntau xyoo, thiab koj yuav hais tau tias tus tswv cuab tshiab VocalEssence Carolina Gustafson yog ib qho ntawm qhov kev sib txuas. Tom qab tag nrho, Carolina yuav tsis nyob hauv Minnesota tag nrho yog tias Lub Tsev hais kam tsis tau muab nws tshem tawm ntawm nws lub tsev hauv

Tampico, Mexico, nrog txoj hauj lwm.

“Kuv loj hlob ntawm nroog Mexico thiab Tampico, ib lub zos npuab ntawm pov roob hiav txwv Mexico,” hais tias yav dhau los Carolina Marañón. Txawm tias tsuas yog me nyuam yaus xwb, Carolina tau loj hlob nrog tsev neeg loj. Cov suab paj nruag yuav tsis tau nyob rau hauv nws lub radar rov qab, tab sis hu nkauj yog ib qho tseem ceeb thaum twg tsev neeg thaum sib sau ua ke. “Ib tug ntawm kuv tus txiv ntxawm yog ib tus kws zoo tshaj plaws ntawm Boleros,” nws hais tias, hais txog ib zaj nkauj ntawm zaj nkauj tau nrov thoob plaws Latin Meskas tom qab nws tau nrov npe los ntawm cov neeg ua yeeb yam hauv Mev xyoo 1940. “Loj hlob, peb txhua tus yuav hu nkauj nws zaj nkauj nrog lwm tus neeg hauv tsev neeg nrog rau ntau guitar.”

Nws yog ib tug ntawm nws cov kwv tij txheeb ze uas tau qhia nws paub ntawm Chav hais kam Mexico hauv Xees Phos tau tshawb nrhiav txog kev lis kev cai. Tsav los ntawm nws txoj kev xav hauv kev ua yeeb yam, Carolina mus rau sab qaum teb mus ua hauj lwm. VocalEssence ua hauj lwm nrog Chav hais kam rau lub txhua xyoo iCantaré! Lub Kev Ua Yeeb Yam Zej Zog, thiab Carolina pom qhov kev pab cuam yog ib qho ntawm nws txoj hauj lwm ua nws nyiam tshaj plaws.

Kuv thawj zaug Kev Ua Yeeb Yam Zej Zog iCantaré! ua rau kuv mus kua muag,” nws nco txog. “Kuv tau tuaj tshiab rau hauv Minnesota, tej zaum tsuas yog ob peb lub hlis nyob hauv, thiab tsis muaj lub

tswv yim pom neeg Mexico hauv qhov nruab nrab ntawm lub ntiaj teb no. Ntawm kev ua yeeb yam, kuv tau pom ib cov me nyuam Meskas uas muaj ntau haiv neeg uas tsis tshua hais lus Spain, tab sis txawm nyob hauv Nahuatl los yog Zapotec, ib txhia ntawm cov lus yog hom lus ntawm Mexico!”

Nws mus ua hauj lwm rau 6 xyoo hauv Pawg Neeg Pab Tswv yim rau iCantaré! “Kuv tau pom tias qhov hauj lwm tseem ceeb ntawm VocalEssence yog qhov twg, vim tias iCantaré! yuav hloov tau lub tswv yim ntawm Mexico rau ntawm cov me nyuam kawm ntawv thiab lawv tsev neeg, tab sis nws yuav siv ntau heev los ua ke. Xav pom Philip Brunelle tau ntau tus neeg los qhia lawv cov kev txawj ntse thiab lawv lub siab nyiam los ntawm lub suab paj nruag ntawm kuv lub teb chaws, thiab pom ntau tsev neeg tau koom tes, tau tsiv heev. Yog li ntawd, txoj hauj lwm VocalEssence tau ua li ntawd ze rau kuv lub siab.”

Thaum kawg, nws lub xeev lub tsev tshiab muab Carolina ua lwm yam nyob ze rau nws lub siab: Khob kis taj, Minnesota-born Jeff Gustafson. Ob tug sib yuav thiab nthuav lawv txoj kev hlub nrog rau ib tug aub hu ua Coco: “Neeg Spain rau txiv mav phaum,” nws hais hauv kev sib hlub. Nws mus ntsib nws tsev neeg loj hauv Mexico thaum twg los tau, thiab nws hnub nyob rau sab qaum teb muaj cov suab paj nruag thiab lub zej zog. “Kuv tus txiv thiab kuv dhia seev cev rau peb cov zaj nkauj thaum peb npaj tau thaum sawv ntxov, thiab thaum hmo ntuj peb cov nyob rau hauv ib qhov kev ua yeeb yam, tshwj xeeb yog tias muaj ib qho ntawm Como Lakeside Pavilion,” nws hais.

Kev tshawb nrhiav thiab kev sib txuas lus hauv zej zos yuav tseem yog ib lub hom phiaj rau Carolina kom nws tau nyiaj ntau dua ntawm nws lub sij hawm ua hauj lwm hauv VocalEssence. “kev seev suab ua ke tsis yog ib feem ntawm qhov kev coj noj coj ua hauv txhua lub zej zog. Kev paub txog peb tus kheej yog thawj kev kom tau kev txaus siab thiab kev ntseeg siab, thiab ua rau kom muaj kev koom tes hauv zej zog.”

VOCALESSENCE

Kev sib koom seev suab ua ke ntawm VocalEssence cov paj nruag ntawm txhua yam yeeb yaj kiab, kev ua suab paj nruag los ntawm kev ua yeeb yam tshiab, kev ua suab paj nruag tshiab, thiab koom nrog ntau haiv neeg.

1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, Minnesota 55403
612-547-1451
vocalessence.org

VocalEssence is a 501(c)(3) non-profit organization.



facebook.com/vocalessence
twitter.com/vocalessencemn
linkedin.com/company/vocalessence
youtube.com/vocalessence
instagram.com/vocalessencemn

THOV NCO NTSOOV:

- o Cov kev ua yeeb yam yuav raug kaw tseg rau kev tshaj tawm-thov koj pab peb kom qhov chaw ua hauj lwm nyob ntsiag to. Siv ib pliag tam sim no los xyuas tias tag nrho cov xov tooj ntawm tes, khoom siv hluav taw xob, lub moo chaw sib hawm, thiab cov zoo li no muab tua ua ntej kev ua yeeb yam pib. Ua tsaug.
- o Tawm ntawm kev hwm rau cov neeg ua yeeb yam thiab cov neeg tsim tawm suab paj nruag, thov tsis txhob siv cov koob thajj duab los sis lwm cov khoom siv hluab taw xob kaw tseg thaum lub sij hawm kev ua yeeb yam.
- o VocalEssence cov ntau ntawv nws cov kev ua yeeb yam thiab cov txheeb xwm los ntawm suab thiab video. Raws li tus tuav daim pib rau qhov kev tshwm sim no, koj tso cai siv koj tus yam ntxwv, yam tsis muaj nyiaj them, hauv ib qho los sis tag nrho cov xov xwm. Thov hu rau info@vocalessence.org nrog rau cov lus nug.
- o Cov me nyuam muaj hnub nyoog txhua tus tuaj yeem txais tos txhua lub sij hawm ntawm peb lis Family Series. Nkag mus xyuas vocalessence.org/welcomefamily kom paub ntau ntxiv thiab sau cov npe. Daim pib rau me nyuam hnub nyoog 0-17 yog pub dawb.
- o Cov rooj zaum uas sawv daws siv tau muaj nyob rau txhua qhov ntawm peb cov kev ua yeeb yam. Txawm li cas los xij, qee qhov ntawm peb cov chaw tsis muaj liv nces ntawm lub sam thiab. Thov kom paub thaum koj yuav daim pib.
- o Cov neeg tuaj lig yuav tau zaum ntawm qhov chaw nyob hauv qhov kev txiav txim raws li tus neeg xyuas pib xav.

Bandhigyada Bulshada

Salaasa, May 21, 2019 19:00

Ordway Center for the Performing Arts

345 Washington Street, Saint Paul, MN



SOO DHAWOW

Caawa waa habeen khaas ah! Inka badan laba boqol iyo konton arday oo ka kala socda dhowr dugsi oo kala duwan ayaa diyaar u ah inay fiidkan nala wadaagaan bandhigyada muusika ee caalamka.

Muusik sameeyaheena, Pablo Mendoza-Halliday, ayaa si wadajir ah ula shaqeeyay ardaydeena iyo macalimiinteena si uu u abuuro jiib si gaar ah loogu talagalay kooxaha aad maqli doonto.

Mahadnaq gaar ah ayaan u diraynaa maalgashadayaasheena iyo muusik sameeyayaasheena sida ay suuro galiyeen barnaamijkan kow iyo tobbankii sanno ee la soo dhaafay. Waad ku mahadsantihin inaad ku jirtaan daawadayaasheena. Waxaan kugu martiqaadeynaa inaad dib u fadhiisatid, iska nafistid, oo aad ku raaxeysatid muusikada!



G. Phillip Shoultz, III

Isku-duba ride Xigeen | Agaasimaha Waxbarashada iyo Ka Qeybgalka

WAA MAXAY VOCAL ESSENCE ¡CANTARÉ!?

VocalEssence ¡Cantaré! wuxuu u dabaaldega muusikada iyo dadka ka soo jeeda dalka Mexico. Sannad kasta waxaan ku martiqaadnaa muusik sameeye (qofka qora heesaha) Minnesota si uu ardayda wax uga baro Mexico oo uu u qoro heeso ay ardayda ku heesi doonaan markii ugu horeysay caawa. Tan iyo markii aan bilaabney barnaamijkan 11 sanno ka hor, in ka badan 175 heesood oo cusub ayaa la sameeyay!

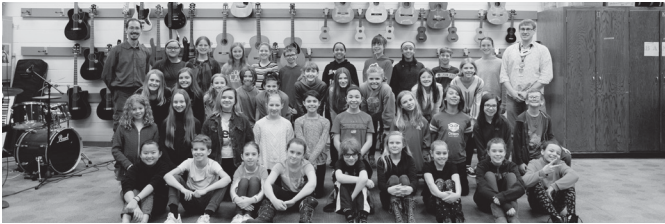
MAXAAN ARKI DOONAA CAAWA?

Waan heesi doonaa, jaasi doonaa, oo wadaagi doonaa sheekooyin anagoo sharfayna una dabaal dageyna dhaqanada hodanka ah ee Mexico iyo Colombia.

YAA SOO BANDHIGI DOONA?



Pablo Mendoza-Halliday, waa muusik sameeye iyo muusik kooxeed baare u dhashay Columbia laakiin doorbida Mexico



Madrigals, oo ah koox-saddexley loosoo xushay oo ah fasalada shanaad iyo lixaad kana socda Field Community School ee South Minneapolis, waxa isku-duba ridaya Chase D. Burkhart



Chorale, oo ah koox-isku jir loosoo xushay oo ah fasalada toddobaad iyo sideedaad kana socda Field Community School ee South Minneapolis, waxa isku-duba ridaya Chase D. Burkhart



Guitar Ensemble, koox arday ah oo fasalada toddobaad iyo siddeedaad ah kana socda Field Community School ee South Minneapolis, waxa isku-duba ridaya Chase D. Burkhart



Chamber Choir, oo ah koox-isku jir si sarena loosoo xushay oo diirada saaraya wacyigelinta bulsha kana socda Harding Senior High School ee Saint Paul, waxa isku-duba ridaysa Natalia Romero



Robbinsdale Spanish Immersion School, oo ah koox arday oo fasalka shanaad ah, waxa isku-duba ridaysa Mari Scott



VocalEssence Singers Of This Age, waa koox aad u kala duwan oo loogu talagalay ardayda dugsiyada sare ee Twin Cities



Gavin Berg, Aabe dhalay labo caruur ah (Arlo iyo Beatrice), Kaaliyaha Agaasimaha iyo Farshaxanka VocalEssence Singers of This Age



Mary Jo Gothman, hooyada Amelia, ahna Muusik Jiibiyaha VocalEssence



G. Phillip Shoultz, III, Aabaha labo carruur ah (Malachi iyo Lydia Grace) Isku-duba ride xigeenka | Agaasimaha Barashada iyo Ka Qaybgalka

THE PROGRAM

VocalEssence Singers Of This Age

(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)

Oye

Jim Papoulis, edited by Francisco Núñez

Welcome and Remarks

Philip Brunelle and Consul Gerardo Guerrero

Field Community School Chorale

(Chase D. Burkhardt, *conductor*)

Sueño de una noche de primavera

Pablo Mendoza-Halliday

Combined voices of Field Community School and Audience

Aguacero e' mayo

traditional Colombian

Si aad u hesho midhaha, fiiri bogga 31

Field Community School Madrigals

(Chase D. Burkhardt, *conductor*)

Vuelve torbellino

Pablo Mendoza-Halliday

Harding Senior High School Chamber Choir

(Natalia Romero, *conductor*)

Canción ligera

Pablo Mendoza-Halliday

Xtoles

Jorge Cózatl

Robbinsdale Spanish Immersion School

(Mari Scott, *conductor*)

Latido

Pablo Mendoza-Halliday

VocalEssence Singers Of This Age

(G. Phillip Shoultz, III, *conductor*)

Choral Excerpts from *Tienda* (A Chamber Opera)

Reinaldo Moya

Solo un poquito

Redada!

Nadie me quita lo bailao

Pablo Mendoza-Halliday

Combined Choirs

Mi tierra

Pablo Mendoza-Halliday

Combined Choirs and Audience

¡Cantaré!

Jesús Echevarría

Si aad u hesho muusika iyo midhaha, fiiri bogga 34

QORAALADA BARNAAMIJKA

OYE (DHAGEYSO)

Jim Papoulis, waxa tafatiray Francisco Núñez

Heestani waxay soo gudbinaysaa fariin fudud oo dhowr carruur ah oo dhigta dugsi ku yaala bulsho dan yar oo ku taala Mexico waxaanay doonayaan inay u gudbiyaan dunida: dhageyso.

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Waa kaligood gudcurka
Waxay u ooyayaan gargaarkaaga
Way rajeynayaan, way riyoonaayaan
Waxay codsanayaan, isbeddel lagu maqlo.
Miyaad dhageysanaysaa, ma maqli kartaa oohintooda?
Way daawanayaan, way dhageysayaan
Way raadinayaan si ay u heelaan jidkooda
Ma arki kartaa, ma maqli kartaa wicitaankooda
waxa ay codadkoodu isku dayayaan inay sheegaan.
–Jim Papoulis

SUEÑO DE UNA NOCHE DE PRIMAVERA (BARNAMIJKA FADHIGA BULSHADA)

Pablo Mendoza-Halliday

Waa debaaldega dabeecada oo ay dhiirigelisay nooca heesaha dhaqanka ee Isbaanishka Marakaykanka ee *villancico* ama Christmas carol.

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Dhawaaqa baalasha shimbirka
Waxa laga maqli karaa dhulka oo idil
Hees oo jaas oo farax
Dhamaan ubaxyada waa ay ku faraxsan yihiin

Eeg, oo waxaad arki doontaa habeenkii
Sida cayayaan laydhlahu uu u shido iftiin
Dareen duulimaadka baaska
Sida ay baalasheeda u kala bixiso si adag oo xoog leh
Dhiidhiilahuna ugu heeso dhawaaqa dabeecada
Dhageyso guuxa weyn ee adduunka

Kaalay ubax roos iyo lutyuus
Ubax diyaasi iyo ubax kaarnishi
Hore u soco, ubax mayrtal iyo ubax orjidl
Ubax lili iyo ubax dahliyas
Ku jaas jaasaskan qalbiga iyo nafta
Dhageyso guuxa weyn ee adduunka

Kuwa hurdaa ma toosi doonaan
Sidaa darteed si nabad ah u seexo
Dunida waa nabad
Nabad iyo xasillooni dhulka oo dhan
Marka baadiyaha u nuglaado dhawaaqa dabiiciga ah
–Victoria Duque & Pablo Mendoza-Halliday

AGUACERO E' MAYO (ROOBKA BISHA MAY)

Kolombiyaan dhaqameed

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Aguacero e' mayo dejalo caer
Bonita tu casa e' palma
Bonita tu varazón
Bonita la que esta adentro que me parte el corazón
–traditional Colombian

Roobka bisha May, ha da'o
Quruxdu waa gurigaaga timirta ah
Quruxdu waa xayndaabkaaga
Quruxda qofka gudaha ku jira ayaa qalbigayga saaqa
–Kolombiyaan dhaqameed

VUELVE TORBELLINO (KALA BULSHO, WAA LAGU HELO)

Pablo Mendoza-Halliday

Ka waran haddii Claudio Monteverdi uu ku noolaan lahaa Colombia ama Mexico?

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Dib u soo noqo duufaaneey
Kaga dhig hawada mid wacan
Neecawdaada qabow
ka dhex shanqadhi caleemaha akhtarka ahe
iyagoo ubaxyo ku jaasinaya heesahaaga macaan.

Waxay ka dhigaan dhawaaqyada kuwo farxad iyo jacayl leh
Dhawaaqyada muusikuna waxay ka baxaan gunta boholaha
Laga soo bilaabo dusha buuraha iyo dooxooyinka, sare iyo hooseeba.

Cadeed soo baxu way ka muuqataa cirka iyo qorraxda
Iyadoo falaadho dahab iyo qalin saafi ah leh
Ay qurxinayso taajka gabadha mala'awaalka ahi
–Ottavio Rinuccini, waxa soo guuriyay
Pablo Mendoza-Halliday

CANCIÓN LIGERA (NAGA LAGU HESHO)

Pablo Mendoza-Halliday

Iyada waxaan ka helay musaafir kale oo magan geliyo ka helay Mexico kahor intii aanan anigu ka helin.

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Haddii dadka degan ay ku dhacaan xanuun,
Ama haddii ay fiiriyaan dooxada, buurta, badda,
Waxay odhan karaan: “Hal-abuuradu way nasiib badan yihiin
Sababtoo ah waxay wax walba u dhigi karaan erayo.”

Laakiin sirta nolosha,
ee wata dhamaan dareenada maalinlaha ah,
Ma heli karo laxan uu kaga heeso
Sidaas darteed wuxuu dhex muquurtaa qalbigiisa buuxa

Kuwa bilaa codka ahi waa qamadiga dahabka ah
Dabaysha ku dhacda badda,
Laydhka iftiima, qaylada dhimata
Oohinta geedaha ee habeenkii.

Waa kuwo aan cod lahayn, si joogto ahna u aamusan
Kuwa aan ruuxdoodu imaanaynin ee aanay hadlaynin,
Qorraxda, cawska, ilmaha,
Layaabka xun ee dhalashada iyo dhimashada.

Oo annaguna, hal-abuurada muragaysan,
Aan madaxa lulayno badda xeeligeeda,
Arrag quruxda aan la sheegin
Dhamaanteen waxaan qaban karnaana ay tahay neef qoto-dheer.
—*Porfirio Barba-Jacob*

XTOLES (SOO DHINTID HOOSE)

Jorge Cózatl

Mayan niyadjab ah in qaar ka mid ah dhaqaatiirta muusikada ay
aaminsan yihiin in ay ku dhawaaqeen Warriors in lagu ammaano
Mayan Sun God.

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Waxa lagu heesayaa Mayan
Ina mariya
Qorraxdu way dhacaysaa.
Ina mariya
habeenku wuu imanayaa.
—*Mayan dhaqameed*

LATIDO (JADWALKA DABKA)

Pablo Mendoza-Halliday

Sheeko muujinaya jacaylka iyo ixtiraamka ay dadkeena
Maraykanku u leeyihiin dabiiciga.

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Tom tom tom raca tom tom tom
raca tom tom tom
Tom tom tom raca tom tom tom
raca tom tom tom
Racata tacata tacata tom
Racata tacata tacata tom

Roobka kadib, qorraxda
Ka dib markii rusheeyay dhulka
Nafoqeeyay iniinta
Ka shaqeysiisay carrada

Markay geeduhu heesaan
Qalbiyaashoodaa garaaca
Qalbigayguna wuu heesa
Waxaanuu si farxad leh u socdaa dabaaldega
Isagoo garaacaya durbaankaas

Roobka kadib, qorraxda
Ka dib markii rusheeyay dhulka
Nafoqeeyay iniinta
Ka shaqeysiisay carrada

Shimbirahuna ay lulaan baalashooda
Dhex gooshayaan hawada
Roobku wuxuu ka imid cirka
Biyaha webiguna
Ay ku biirtay heesta

Kaalay ila jaas, Heesaagow
Dabayshu waa saaxiibkay, Heesaagow
Kaalay oo cayaar, kaalay oo jaas
Kaalaya ila hees
—*Victoria Duque*

CHORAL EXCERPTS FROM *TIENDA* (A CHAMBER OPERA)

Reinaldo Moya

Solo un poquito Redada!

Tienda ayaa ka sheekaynaysa sheekada Luis Garzon, oo ah
muusikayahan reer Mexico ah oo u soo haajiray Minneapolis 1886-kii,
wuxuuna ka furay booshariyo yaryar oo Megsikaan ah ama tienda,
magaalada St. Paul 1920-kii. Inkastoo Luis uu guursaday haweenay
Maraykan ah oo si buuxda u dhex galay bulshada reer Minneapolis,
haddana dukaankiisu wuxuu ahaa xaruun bulsheed oo ay isugu
imaadaan dadka cusub ee kasoo galay Mexico, kuwaas oo intooda
badan ay kasoo carareen kacaanka Mexico imikana waxa ay ka
shaqeeyeen beeraleyda aale sonkorka ee miyiga Minnesota. *Tienda*
waxay sahamisaa waayo-aragnimada muhaajirka: waxa laga rabo in
laga tago-iyo wixii aan la iloobi karin-inta lagu jiroo safarka guriga cusub.

NADIE ME QUITA LO BILAO (QOFNA IGAMA QAADI KARO JAASKAAS)

Pablo Mendoza-Halliday

Waxaan u heeseeynaa xorriyadda iyo farxada ku noolaanshaha
qiyaasta *cumbia*.

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Waxaa laga yaabaa inaad rabto inaad ka dhex muuqato dadka
Laakiin kaliya waxaan rabaa inaan xaraabaysto
Inaan ku labisto saan oo aan baxo
Si aan u kaxeysto faraskayga
Una fuulo geesta buurta
Anoo helaya wado bakoaradana kor u sida
Korna u eegaya samada furan
Sidaas darteed dhinac u istaag oo isii daa
Sababtoo ah qofna igama qaadi karo jaaskaas

Waxaan doorbidi lahaa inaan jaaso intii aan fariisan lahaa ama taagnaan lahaa
 Ha i xidhin
 Waxaan doorbidi lahaa inaan lugeeyo intii aan kaxeysan lahaa baabuur ama mooto
 Ha i xidhin
 Maya, ha i xidhin
 Waan ku faraxsanahay sida aan ahay
 Maya, ha i xidhin
 Sababtoo ah waan aqaanaa sida loo noolaado
 Ha i xidhin

Waxaan doorbidi lahaa inaan heeso intii aan dhageysan lahaa hadal ama dhawaaq sare
 Waxa aan rabaa waa hees socod
 Way fiicantahay in dhinac loo istaago intii jiir lagu istaagi lahaa
 Waxa aan rabaa waa hees socod
 Maya, ha i xidhin
 Waan ku faraxsanahay sida aan ahay
 Maya, ha i xidhin
 Sababtoo ah waan aqaanaa sida loo noolaado
 Ha i xidhin

Waxaad aragtaa, jaasku waa hadiyad
 Noloshuna waa hees
 Ay keliya dadka qaar ay yaqaanaan sida loo heeso
 Waanay og yihiin cida ay yihiin
 Dhibaatooyin badan ayaa jira
 Laakiin kuwa ka badani waa sababaha
 Lagu raaxeysanayo macaanka
 Ka imaada meesha ugu saafisan

Waxaan doorbidi lahaa inaan jaaso intii aan fariisan lahaa ama taagnaan lahaa
 Ha i xidhin
 In lugeeyo ayaa ka fiican intii la kaxeysan lahaa baabuur ama mooto
 Ha i xidhin
 Maya, ha i xidhin
 Waan ku faraxsanahay sida aan ahay
 Maya, ha i xidhin
 Sababtoo ah waan aqaanaa sida loo noolaado
 Ha i xidhin

Laga soo bilaabo qotoda heestayda
 Waxaan doonayaa in aan dhamaantiin idinku martiqaado
 Inaad ila istaagtaan
 Saaxiib baan idiin ahay
 Miis iyo duco
 Heestan ka imanaysa dibnahaygu
 Waxay xikmad kusoo dari doontaa tallaabooyinkaaga
 Kuwa u jaasa sidan oo kale
 Sababtoo ah waan imid, waanan tagey
 Anoon ka cabsanaynin waalida
–Victoria Duque

MI TIERRA (MY EARTH)

Pablo Mendoza-Halliday

Waxaan ku riyoon karnaa adduunyo ay ka mid yihiin xudduudaha.

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Waxaan kasoo jeedaa dhulka dabka
 Waxaan ka imid meesha qorraxdu ku dhalatay
 Waxaan ku noolahay meesha ay biyuhu isu beddelaan baraf
 Waxaan ku riyoodaa badda iyo diirimaadka

Waxaan ahay sida aan u noolahay
 Sida aan u shaqeeyo, iyo sida aan u halgamo
 Waxaan ahay waxaan u maleynayo inaan ahay
 Jiil cusub

Waxaan kasoo jeedaa dhulka qabowga
 Waxaan ka imid meesha ugu sareysa
 Waxaan ku noolahay savannah gubanaysa
 Waxaan ku riyoodaa buuraha iyo daruuraha

Waxaan ahay heesta lafteeda
 Waxaan ahay waxaan ku jaaso iyo waxaan cuno
 Waxaan ahay waxaan neefsado
 Waxaan ahay magaca iyo mustaqbalka

Waxaan ka imid dhulka
 Waxaan ku noolahay meeraha buluugga ah
 Waxaan u heesaa aadanaha
 Waxaan dhamaantiin idinku martiqaaday inaad ila heestaan

Gurigeygu wuxuu leeyahay roog cagaaran
 Iyo derbiyo buluugga
 Oo leh roogag laga sameeyay ciid
 Iyo daahyo baraf ah

Gurigeygu wuu wareegsan yahay
 Xiddiguhuna waa deriskayga
 Gurigeygu wuxuu leeyahay kumanaan qol
 Waxaa qof kasta meel looga helayaa gudaha

Waxaan ka imid dhulka
 Waxaan ku noolahay meeraha buluugga ah
 Waxaan u heesaa aadanaha
 Waxaan dhamaantiin idinku martiqaaday inaad ila heestaan

Kaalay halkan, godkaaga kasoo tag
 Waxaa jira duni shaaca laga qaadayo
 Bal fiiri, waxay yihiin walaalahaa
 Waxay kugu imaadeen gacmo furan

Waxaan ka imid dhulka
 Waxaan ku noolahay meeraha buluugga ah
 Waxaan u heesaa aadanaha
 Waxaan dhamaantiin idinku martiqaaday inaad ila heestaan
–Pablo Mendoza-Halliday

¡CANTARÉ! (WAAN KU HEESI)

Jesús Echevarría

2010-11 ¡Cantaré! Jesús Echevarría ayaa qoray heestan, oo uu dhiiri galiyay muusikada Mariachi ama Music of the West, waxaana kaliya lagu soo bandhigay VocalEssence Bandhiga Bulshada ¡Cantaré! ilaa 2011

Waxa lagu heesayaa Isbaanish

Waan ku heesi, waan ku heesi,
Garaaca heestan farxada leh,
Waan ku heesi, waan ku heesi,
Waxaan ku heesi qalbigayga.

Codka qoryaha
Codka Birta
Codka baddaha
Codka kooxaha
Waxaan u imid inaan u heeso
Walaalahayga
Halkan jooga
Waxaan soo qaatey ubaxyo
Heesaha waddankayga
Ubaxyada waddankayga
Heesaha waddankayga.
—Jesús Echevarría

Allegro

Son mariachi

Can - ta - ré, can - ta - ré al com - pás de_es-te_a - le - gre

son, can - ta - ré, can - ta - ré can - ta - ré con el co - ra - zón.



DIIRADA DEEQ-BIXIYAHA: CAROLINA GUSTAFSON

MEXICO ILAA MINNESOTA, XUBINTA GUDDIGA VOCALESSANCE CAROLINA GUSTAFSON WAXAY HESHAY JACAYL IYO BULSHO



Qunsuliyada Mexico ee St. Paul ayaa xiriir wanaagsan la samaysay VocalEssence sannidihii lasoo dhaafay, waxaadna odhan kartaa in xubinta cusub ee guddiga VocalEssence Carolina Gustafson ay tahay mid ka mid ah waxyaabaha laga faa'iday xiriirkaas. Iskusoo wada duub, Carolina ma aysan joogi doonin

Minnesota haddii aysan Qunsulaydo aysan bandhig shaqo kagasoo kaxeeynin gurigeeda ku yaala Tampico, Mexico.

“Waxaan ku soo koray u kala gooshida Mexico City iyo Tampico, oo ah magaalo xeebeed ku taala Gacanka Mexico,” ayay tiri Carolina Marañón tii hore. In kasta oo ay tahay ilmaha kaliya ee ay waalidkeed dhaleen haddana Carolina waxay ku soo kortay qoys ballaaran. Muusik kooxeedka ayaa laga yaabaa inaanuu ku jirin yoolkeeda berigaas laakiin heesidu waxay ahayd mid muhiim ah markasta oo qoysku iskusoo ururaan. “Mid kamid ah adeeraday/abtiyaashay ayaa ahaa muusik sameeye caan ah oo reer Meksiko ah wuxuuna sameyn jiray boleros, “Ayay tiri, iyada oo la tixraacaysa qaab heeseed jacayl ah ku badnaa Latin America ka dib markii ay caan ka dhigeen hees curiyayaasha Mexico 1940-kii. “Markaan soo koraynay, waxaan dhamaanteen ku heesi jirnay heesihiisa iyada oo ay na wehelinaynaa xubnaha kale ee qoyska ee garaaca gitaarka.”

Wuxuu ahaa mid kamid ah ilma adeeradeed/abtiyadeed qofka usoo sheegay in qunsuliyada Mexico ee St. Paul ay raadinaysay shaqaale dhaqameed. Iyada oo uu horkacayo xiisaheeda fanku, Carolina waxay usoo goortay waqooyiga si ay shaqada u qabato. VocalEssence wuxuu Qunsuliyadda kala shaqeeyaa Bandhiga Bulshada ee ‘Cantaré! Sannadlaha ah Carolina-na waxa uu barnaamijka u noqday mid ka mid ah mashaariicda ay ugu xiiseyso.

Bandhigii Bulshada ee iCantaré! ee iigu horeeyay ayaa ilin igusoo istaajiyay “ayay tiri. “Waan ku cusbaa Minnesota, malaha dhowr bilood ayaaban joogay, mana ogeyn sida ay dadku u arkeen

Mexican ka qeybtan kamida dunida. Bandhiga dhexdiisa, waxaan ku arkey koox carruur Mareykan ah oo layaab leh asalkooduna kala duwanaa kuwaas oo kaliya aan ku heesayn Isbaanish, balse sidoo kale Nahuatl ama Zapotec, oo ah qaar ka mid ah luqadaha hooyo ee Mexico! “

Waxay ku shaqeynaysay lix sanno booska Guddiga La-talinta ee iCantaré! “Waxaan arkay sida ay muhiimka u tahay shaqada VocalEssence, sababtoo ah iCantaré! “waxay qaabeeyn kartaa fikradda Mexico ay ka qabaan ardayda iyo qoysaskooda, laakiin waxay qaadataa wax badan si loo diyaariyo. Inaan arko Philip Brunelle oo isku keenaya dad badan si ay u wadaagaan hibooyinkooda iyo dareenadooda xoogan iyagoo u maraya muusikada waddankayga, iyo inaan arko in qoysas badan ay ka qeybqaataan, waxay ahayd mid qiimo leh. Taasi waa sida shaqada VocalEssence uu ku noqday mid aad ugu dhow qalbigeysa. “

Ugu dambeyntii, gobolkeeda hooyo ee cusub ayaa Carolina siiyay wax aad ugu dhow qalbigeeda: gitaar-ciyaaraha ku dhashay Minnesota ee Jeff Gustafson. Labadoodu way is guursadeen waxayna sii kordhiyeen jacaylkooda kuna dareen ey loo yaqaano Coco: “ereyga Isbaanish ah ee coconut,” ayay si xamaasad leh u tidhi. Waxay booqataa qoyskeeda weyn ee Mexico mar kasta oo ay awooddo, maalmaheeda waqooyigana waxaa ka buuxa muusig iyo bulsho. “Ninkeygu iyo annigu waxaan ku jaasnay xulkeena aan jecel nahay marka aan diyaar garoobayno subaxdii, habeenkiina waxaan aadnaa bandhig, gaar ahaan haddii ay mid ka dhacayso agagaarka Como Lakeside Pavilion,” ayay tiri.

Ogaanshaha iyo isku-xirka bulshooyinka ayaa ahaan doona wax diiradda u saaran Carolina maadaama ay inta badan waqtigeeda ku qaadata shaqada guddiga VocalEssence. “Muusik kooxeedku maaha mid ka mid ah asalka dhaqanka ee bulsho kasta. Inaan noqono qaar laga warhayo ayaa ah tallaabada koobaad ee helida daneynta iyo kalsoonida, taasina waxay horseedaydhaa dhisida ka qayb qaadashada bulshada. “

VOCALESSANCE

VocalEssence inay noqoto horyaalka dhamaan noocyada muusik kooxeedka, u dabaaldegida waayo-aragnimada codka iyadoo loo marayo bandhigyo casri ah, samaynta muusik cusub, iyo ka qaybqaadashiinta goobaha kala duwan.

1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, Minnesota 55403
612-547-1451
vocalessence.org

VocalEssence is a 501(c)(3) non-profit organization.



facebook.com/vocalessence
twitter.com/vocalessencemn
linkedin.com/company/vocalessence
youtube.com/vocalessence
instagram.com/vocalessencemn

FADLAN OGOW:

- o Bandhigyada ayaa la duubi doona waxaana laga yaabaa in la baahiyo-fadlan naga caawi in goobta bandhigu ay ahaato mid bilaa buuq ah. Qaado daqiiqad hadda si aad u hubiso in dhamaan taleefannada gacanta, qalabka u yeerida, ogeysiinta suxulka lagu xirto, iyo wixii la mid ah ay bakhtiisan yihiin kahor intaan ruwaayadu bilaabmin. Mahadsanid.
- o Adigoo xushmeynaya soo bandhigayaasha iyo abuurayaasha muusika, fadlan iska ilaali isticmaalka kamaradaha ama aaladaha kale ee wax lagu duubo inta lagu jiro bandhiga.
- o VocalEssence way diiwaangelisaa bandhigayadeeda iyo dhacdooyinkeeda iyada oo u maraysa hababka codka iyo muuqaalka. Markaad haysato tigidhka dhacdadana, waxaad oggolaatay inaan u isticmaano suuradaada, - iyadoon wax magdhow ah lagu siin, - mid kasta ama dhamaan warbaahinta. Wixii su'aalo ah fadlan la xiriir info@vocalessence.org
- o Carruurta da'walba leh ayaa lagu soo dhaweynayaa dhamaan dhacdooyinka Taxanaha Qoyska. Wixii macluumaad intaa dheeraad iyo liiska dhacdooyinka booqo vocalessence.org/welcomfamily Tigidhada loogu talagalay carruurta da'doodu tahay 0-17 waa bilaash.
- o Kuraasi loogu talagalay naafada ayaa laga heli karaa dhamaan goobaha bandhigayadeena. Si kastaba ha ahaatee, qaar ka mid ah xarumahayagu malaha wiish lagu tago qeybta sare. Fadlan sheeg baahidaada marka aad dalbaneyso tikidhada.
- o Dadka soo daaha ayaa la fadhiisan doonaa meelo inku filan u jira bandhiga sida kormeerahu uu doono.

¡CANTARÉ! COMMUNITY ADVISORY COUNCIL

The ¡Cantaré! Community Advisory Council has played a central role in engaging the local community in planning this educational program and concert. We are very thankful for their commitment and support of ¡Cantaré! and VocalEssence.

Chair: Roma Calatayud-Stocks
Daniela Briones del Ángel
Elia Bruggeman
Uri Camarena
Martha Driessen
Michelle Eng
José González
Gerardo Guerrero Gomez
Diana Guzman
Novelli Jurado
Magdalena Loza Flores
Carlos Lopez
Gustavo Mancilla
Carolina Maraño Gustafson
Jose (Pepe) Martin
Kevin McDonough
Rodolpho Nieto
Steve Richardson
Laura Robinson
R. Craig Shulstad
Jesús Villaseñor
Christian Zepeda
Ex-Officio: Alberto Fierro, Consul
Nathan Wolf, and
Ana Luisa Fajer Flores

SPECIAL THANKS

Laura Alpizar
Chicago *a cappella*
Matthew Greenberg
Matthew McNabb
Chorus America
Catherine Dehoney
Consulate of Mexico, St. Paul
Daniela Briones del Ángel
Gerardo Guerrero Gomez
Field Community School
Chase D. Burkhardt
VaNita Miller
Alberto Fierro Garza
Wagma Gharwal
Harding Senior High School
Doug Revsbeck
Natalia Romero
Intersource Interpretation & Translation
Juan C. VidalFranco
Novelli Jurado
Latino Communications Network
Sandra Rodriguez
Minnesota Music Educators Association
Mary Schaeffe
Angela Myers
David Myers
Neighborhood House
Shad D. Klukas
Ordway Center for the Performing Arts
Leslie Brandt
Samantha Goessner
Robbinsdale Spanish Immersion School
Elaine Mehdizadeh
Mari Scott
Piyumi Samaratunga
Translations in Motion, Inc.
Andi Smith
Katie Villaseñor

BOARD OF DIRECTORS

David Mona *President*
Alfred Moore *Vice President*
Jacob Wolkowitz *Treasurer*
Roma Calatayud-Stocks *Secretary*
Mary Ann Aufderheide
Julie Bader
Traci V. Bransford
Philip Brunelle
Cassidy McCrea Burns
Margaret Chutich
Daniel Fernelius
Wayne Gisslen
Carolina Gustafson
RJ Heckman
Robin Helgen
Samuel Ingram
Joseph Kalkman
David Myers
Nancy Nelson
Don Shelby
Timothy Takach
Jennifer Vickerman
Dorene Wernke

LIFETIME DIRECTORS

Ann Barkelew
Ann Buran
Art Kaemmer
Nikki Lewis
Mike McCarthy

HONORARY DIRECTORS

Dominick Argento*
William Bolcom
Dave Brubeck*
Aaron Copland*
Håkan Hagegård
Louise Heffelfinger*
Eskil Hemberg*
Betty Hulings*
Sigrid Johnson
James Earl Jones
Garrison Keillor
Donald Mitchell*
Helmuth Rilling
John Rutter
Peter Schickele
Dr. André J. Thomas
Eric Whitacre

**In remembrance*

ARTISTIC STAFF

Philip Brunelle
Artistic Director
G. Phillip Shoultz, III
Associate Conductor | Director of Learning and Engagement
Gavin Berg
Assistant Director and Collaborative Artist for VocalEssence Singers Of This Age
Mary Jo Gothmann
Accompanist

ADMINISTRATIVE STAFF

Mary Ann Aufderheide
Executive Director
Andrew Alness
Production Manager and Artistic Assistant
Jeff Bina
Director of Finance and Operations
David Erickson
Intern
Rhannon Fiskradatz
Operations Manager for VocalEssence Singers Of This Age
Robert Graham
Program Manager for Learning and Engagement | Conductor, Vintage Voices
Laura Holst
Development and Marketing Associate
Amanda Timmer
Operations Manager for Learning and Engagement
Katrina Wallmeyer
Director of Development and Communications
Elissa Weller
Institutional Giving and Events Manager





VOCAL ESSENCE

BE A WITNESS

{2019-2020 SEASON}

*Celebrating 30 years of
VocalEssence WITNESS
in our community.*

SUBSCRIBE TODAY

www.vocalescence.org



Tales & Tunes
Sat, Sept 28, 2019

Divine Light
Sun, Oct 13, 2019

**What a Mighty God,
a VocalEssence WITNESS
Concert**
Sun, Nov 17, 2019

Welcome Christmas
Dec 7-15, 2019

Winter Wonder
Sat, Dec 14, 2019

Together We Sing Festival
Sat, Jan 18, 2020

Moana Movie Sing-Along
Sat, Feb 1, 2020

**Deep Roots,
a VocalEssence WITNESS
Concert**
Sun, Feb 23, 2020

The Mendelssohns
Sat, Apr 4, 2020

**Get Minnesota Singing Tour –
Worthington**
Sat, Apr 25, 2020

**Get Minnesota Singing Tour
– Morris**
Sat, May 2, 2020

**Get Minnesota Singing Tour
– St. Cloud**
Sat, May 9, 2020

VocalEssence Gala
Sun, May 17, 2020

**VocalEssence ¡Cantaré!
Community Concert**
Thursday, May 21, 2020

**Voices Calling Pre-Tour
Concert**
Sat, May 30, 2020



classical15.org

99.5
classicalMPR

**Give kids 15 minutes of
classical every day.**



classical
MPR





Investing in our communities has always been, and continues to be a cornerstone of our company. It's why since 1946 Target has invested 5 percent of our profit back into the communities where our guests and team members live, work and play. **Learn more at [Target.com/corporateresponsibility](https://www.target.com/c/corporate-responsibility).**

©2016 Target Brands, Inc. Target and the Bullseye Design are registered trademarks of Target Brands, Inc. C-000415-06-003



Invertir en nuestras comunidades siempre ha sido, y continúa siendo, un pilar de nuestra compañía. Por eso, desde 1946, Target ha invertido el 5 por ciento de nuestras ganancias en las comunidades en las que nuestros clientes y miembros de equipo viven, trabajan y se divierten. **Más detalles en [Target.com/corporateresponsibility](https://www.target.com/c/corporate-responsibility)**

©2016 Target Brands, Inc. Target and the Bullseye Design are registered trademarks of Target Brands, Inc. C-000415-06-003